Estratégia
CONCURSOS

Aul

Espanhol p/ PM-AL (Oficial) Com videoaulas - 2020

Professor: Adinoél Sebastião

Sumário

Palavras Iniciais 3

Apresentação Pessoal 6

Apresentação do Curso de Língua Espanhola 7

1. *Aulas em PDF* 7
2. *Aulas em vídeo* 8
3. *Resumo do conteúdo do curso* 10
4. *Material necessário para o estudo* 10
5. *Dicionários online* 10
6. *Cronograma do curso* 11

Introdução ao Estudo da Língua Espanhola para Concursos 12

1. *Considerações Iniciais* 12
2. *Primeiros passos* 12
3. *Alfabeto* 15
4. *Sinais de pontuação* 16
5. *Ponto { . }* 17
6. *Vírgula { , }* 17
7. *Ponto e vírgula { ; }* 19
8. *Dois pontos { : }* 19
9. *Reticências { ... }* 20
10. *Aspas { " " }* 20
11. *Hífen { - }* 21
12. *Travessão { — }* 21

13. Sinais de interrogação {¿?}.....22
14. Sinais de exclamação { ¡! }.....22
15. Parênteses { () }.....23
16. Colchetes { [] }.....23
Questões Comentadas.....25
Lista de Questões.....27
Gabarito.....28
Resumo.....29
Palavras finais.....31
APÊNDICE.....32
Prova Comentada.....32
Prova PS-UFPR-2019.....32
Prova PS-UFPR-2019 – Lista de Questões.....47
Prova PS_UFPR-2019 - Gabarito.....51
Textos para treinamento de leitura e tradução.....52
Texto - El malestar en la democracia. Una peligrosa tendencia global.....54
Texto - Brasil se prepara para una eventual nueva ola de inmigrantes venezolanos.....58
Texto - Cómics.....65
O porquê da tarefa de copiar à mão.....67

PALAVRAS INICIAIS

Antes de iniciarmos o nosso **Curso Espanhol p/ PM-AL (Oficial)**[1] em teoria e questões, voltado para provas **objetivas** de concurso público, algumas palavras.

Muitos chegam até essa aula demonstrativa ainda com dúvidas sobre qual língua estrangeira escolher (inglês ou espanhol?). Com vocês não deve ser diferente e essa dúvida deve estar na cabeça de vocês que estão agora diante desta aula. Aliás, dentro do mundo dos concursos, essa dúvida dos *concurseiros* chega até nós com muita frequência. Poderíamos dizer simplesmente:

"**ESCOLHAM O ESPANHOL**".

No entanto, nós do Estratégia Concursos não pensamos apenas em vender aulas, nosso objetivo maior é fazer que nossos alunos consigam alcançar sua aprovação. Assim, diante dessa pergunta, pedimos para que a pessoa faça dois testes e depois disso escolha a opção que ela ache melhor.

¿? Professor, quais seriam esses testes?

Vamos explicar adiante e vocês também podem fazer os testes.

Primeiro Teste

Peguem provas de concursos que contenham questões de língua espanhola e questões da(s) outra(s) língua(s) indicada(s) no edital. Depois, tentem ler os textos e responder as questões.



Mas somente vale responder as questões que vocês entenderam alguma coisa. **Portanto, não vale chutar.**

Após ler e responder as questões das provas de língua estrangeira, verifiquem qual das provas para vocês foi mais "fácil" de resolver. Verifiquem em qual das provas vocês entenderam o texto. Verifiquem qual o percentual de acertos em cada prova.

Segundo teste

Confrontem as aulas demonstrativas de espanhol e da(s) outra(s) língua(s) estrangeira(s) que constam no edital. Leiam essas aulas e verifiquem de qual vocês gostam mais (modo de explicar

[1] Curso de Espanhol p/ Polícia Militar do Estado de Alagoas – Oficial (PM-AL Oficial)

do professor, disposição da aula dentro do papel, qual contém mais textos e exercícios para treinamento, etc.).

¿? Professor, qual o porquê desses dois testes?

O porquê desses dois textos vamos explicar. Prestem atenção!

O primeiro teste tem a ver com o jeito das questões elaboradas pela banca. Isso tem muita influência na hora da prova, porque podemos achar até determinada matéria difícil ou chata, mas se as questões da banca sobre determinado assunto são sempre claras e simples, é mais fácil acertá-las.

O segundo teste tem a ver com o jeito da aula. Podemos até gostar da disciplina, mas se não gostarmos do modo que o professor elabora a aula, nossa mente cria resistência a essa matéria. Isso influencia o resultado final do estudo, pois se não gostamos da aula, não aprendemos quase nada.

Outro detalhe que influencia a nota final é a quantidade de tarefas que o aluno tem que realizar dentro da aula. Quanto mais estudo ativo por parte do aluno (em outras palavras, quando o aluno não fica apenas lendo ou vendo, mas tem que colocar a mão na massa) menos complicada será a prova. E, podem ter certeza, em nossos cursos o aluno tem que **sudar a gota gorda**[2].

¿? Professor, por que já não indicar direto o espanhol?

Como dissemos, o nosso interesse não é apenas vender aulas. Queremos que nossos alunos alcancem sua vaga. Nós conhecemos as dificuldades pelas quais todo *concurseiro* passa. Nós já estivemos na situação de vocês, prestamos vários concursos e, hoje, estamos em um cargo "top" do serviço público nacional. Portanto, temos sangue de *concurseiro* e sabemos o quanto é bom ver o nosso nome numa lista dos aprovados. Queremos que vocês tenham essa mesma emoção.

¿? Professor, e se fizermos os testes e ainda ficar dúvida?

Aí, nesse caso, escolham o **ESPANHOL**.

Se vocês fizeram os testes acima e ainda estão em dúvida, escolham o espanhol porque, em nossa opinião, é muito mais simples de aprender e é mais agradável aos nossos olhos.

---

[2] ***sudar a gota gorda*** = expressão utilizada para se referir a uma pessoa que se esforçou ou está se esforçando muito para realizar algo. Seria o nosso "suar a camisa".

O espanhol para concursos é mais simples de aprender porque o esse idioma e a língua portuguesa são línguas muito parecidas (dissemos "parecidas", não dissemos iguais). Para se ter uma ideia quase 85% das palavras são parecidas (ou exatamente iguais) e possuem o mesmo significado no espanhol e no português. Vamos exemplificar isso que falamos adiante. Vejam este pequeno texto:

> **"Derecho constitucional"**
>
> El Derecho constitucional es una rama del Derecho público cuyo campo de estudio incluye el análisis de las leyes fundamentales que definen un Estado. De esta manera, es materia de estudio todo lo relativo a la forma de Estado, forma de gobierno, derechos fundamentales y la regulación de los poderes públicos, incluidas las relaciones entre los poderes públicos y ciudadanos.

Como vocês puderam perceber no texto acima, há nesse texto em língua espanhola muitas palavras iguais ou parecidas às palavras da língua portuguesa. Na verdade, olhando para esse texto em espanhol tudo parece muito familiar.

No texto acima, temos palavras exatamente iguais às palavras do português: *constitucional*, *público*, *campo*, *Estado*, *relativo*, *forma*, *poderes*.

No texto acima temos palavras parecidas com as palavras do português: *derecho*, *estudio*, *incluye*, *leyes*, *fundamentales*, *definen*, *materia*.

Como dissemos, o espanhol é mais agradável aos nossos olhos porque entendemos a maioria das palavras. No entanto, se após esta aula demonstrativa, vocês optarem por outra língua, nós não ficaremos tristes. Ao contrário, ficaremos felizes em poder ter ajudado o aluno a escolher uma matéria que ele tenha prazer de estudar. Quando se estuda com prazer, o aprendizado aumenta muito.

¿? Professor, como é uma prova de língua espanhola em um concurso?

Ao contrário do que muitos imaginam, na maioria dos concursos, a prova de língua espanhola é bem simples. Aliás, no dia da prova, **vocês não precisarão conversar, falar, escrever em espanhol**. Não haverá ninguém querendo entrevistar vocês na língua estrangeira que vocês optaram no momento da inscrição no concurso. Basicamente, durante a prova, apenas terão que entender os textos e responder as questões.

Diante dessa fato, aqui neste curso, procuraremos mostrar qual o caminho mais curto para conseguir acertar um número de questões na prova de língua espanhola que possibilite chegar à aprovação. Montaremos o curso exclusivamente sobre aquilo que devemos estudar para acertar todas as questões. Nada de perder tempo com o que não cai na prova. Confiem nisso.

Desse modo, seguindo nesta aula demonstrativa, encontrarão uma breve apresentação dos professores, explicação de como será o nosso curso, lista do material necessário para o estudo, cronograma das aulas e uma demonstração de como serão as aulas em PDF.

Obrigado por estarem aqui.

Prof. Adinoél e Profa. Elenice

APRESENTAÇÃO PESSOAL

Meu nome é **Adinoél Sebastião**.

Sou formado em Ciências Contábeis pela Fundação Faculdade de Ciências Econômicas de Apucarana-PR (FECEA).

Sou Auditor-Fiscal do Trabalho.

Sou autor do site "***www.adinoel.com***". Nesse site você encontrará mais de 600 textos em língua espanhola para treinamento de leitura e tradução.

Possuo vários cursos de formação pessoal, entre eles destaco: Curso de Espanhol – Instituto Cervantes da Espanha; curso de Inglês - Escolas Fisk; curso online "*Mejores Prácticas en la Administración Tributaria, Ed. 9*" - Instituto de Estudios Fiscales e da Fundación CEDDET da Espanha.

Fui Analista Tributário da Receita Federal (ATRFB).

Já atuei como professor e tutor online da ESAF (aulas de informática, palestras, funcionamento do CAC, etc.).

Este curso conta com a participação da Profa. **Elenice Marasca Barrionuevo**. Ela é minha esposa. Juntos temos vários projetos na área de concursos públicos.

A Profa. Elenice também é formada em Ciências Contábeis pela FECEA. Entre sua formação pessoal destaco: Curso de Espanhol – Instituto Cervantes da Espanha; Inglês – Escolas Fisk; cursos de taquigrafia profissional e parlamentar.

- **E-mail**: adinoel.sebastiao@gmail.com
- **Site**: www.adinoel.com
- **Facebook**: Adinoel Dyno
- **Instagram**: adinoel.sebastiao

APRESENTAÇÃO DO CURSO DE LÍNGUA ESPANHOLA

O nosso **Curso Espanhol p/ PM-AL (Oficial)** será composto de 10 (dez) aulas em PDF, mais aulas em vídeo.

1. Aulas em PDF



As aulas em PDF conterão:

(1) **teoria**: traremos a teoria necessária e suficiente para as provas de concursos nacionais;

(2) **questões comentadas**: comentaremos questões sobre o assunto tratado durante a aula.

(3) **lista de questões**: as questões comentadas serão listadas sem os comentários para que o aluno possa treinar.

(4) **gabarito das questões comentadas**;

(5) **resumo**: resumiremos o assunto tratado durante a aula.

(6) **apêndice com provas de concursos anteriores** e **com textos para treinamento**: (a) cada aula em PDF conterá prova(s) de concursos anteriores para treinamento; (b) cada aula em PDF conterá textos para treinamento de leitura e tradução. Os textos versarão sobre diversos assuntos, inclusive assuntos ligados à área do concurso. Além disso, também está disponível ao aluno de forma gratuita mais de **600 textos** no site *www.adinoel.com* e ***dezenas*** de textos no *blog* do professor na página do Estratégia Concursos, neste link:

https://www.estrategiaconcursos.com.br/blog/author/adinoel-sebastiaogmail-com.

(7) **tarefas para os alunos**: proporemos tarefas para os alunos: copiar textos; traduzir textos; montar vocabulário.

¿? **Professor, vi que nas tarefas eu terei que copiar o texto? Isso não é coisa lá da escolinha?**

Nós dissemos que proporemos tarefas. Os alunos têm a liberdade de escolher fazer ou não fazer essa tarefa. Fica por conta de cada um.



No entanto, quando pedimos que vocês copiem uma parte do texto há um significado por trás disso. A finalidade é fazer com que gravem a escrita das palavras e o modo de distribuição das palavras dentro de um texto em língua espanhola. **Caso tenham dúvida sobre o aprendizado por meio das cópias à mão, colocamos um apêndice ao final desta aula mostrando que as cópias/anotações ajudam (e muito) no aprendizado.**

A tarefa de confeccionar um vocabulário....

¿? Professor, o Senhor não vai trazer um vocabulário pronto para treinarmos?

Bem... até poderíamos trazer um vocabulário pronto para vocês. Poderíamos fazer uma pesquisa na internet e baixar algum dos muitos vocabulários que existem lá e colocar no curso. Mas isso não seria de grande utilidade para vocês.

Neste curso, teremos vários alunos. Cada aluno tem uma necessidade. Uma palavra que é simples para um aluno, não é simples para outro. Assim, o melhor é cada aluno crie o seu próprio vocabulário com aquilo que ele acha importante, com aquilo que ele realmente vai utilizar.

É claro que durante o curso, nas resoluções das questões e nas traduções livres, nós procuraremos destacar algumas palavras, expressões e termos que podem causar dúvida aos alunos e os alunos terão a liberdade de levar, ou não levar, essas palavras, expressões ou termos para o seu vocabulário.

2. Aulas em vídeo

As aulas em vídeo do nosso curso de espanhol não seguirão o padrão da maioria das aulas do Estratégia Concursos.

O Curso de Espanhol é diferente de outras disciplinas, nas quais é possível termos a mesma aula em PDF e em vídeo. Se fôssemos trazer para os vídeos tudo que está no PDF, eles ficariam enormes. Assim, nas aulas em vídeo colocaremos o essencial para que vocês tirem o máximo proveito do curso.



Todas as aulas em vídeo serão em português.



¿? **"Como assim, Professor? O Senhor vai dar uma aula de espanhol e somente vai falar em português?"**

Isso mesmo. Vamos focar naquilo que importa para o concurso: **entender textos**.

Atentem-se que no dia prova **vocês não precisarão falar, conversar, ouvir, pensar ou escrever em espanhol**. Então, por que ficar ouvindo o professor falar em espanhol?

Numa aula tradicional, o professor fala em espanhol e depois faz a tradução, isso quando não é necessário explicar essa tradução. Logo, seriam no mínimo dois trabalhos mentais para o nosso aluno e não queremos isso. É muito tempo despendido.

E o que nós queremos?

Nós queremos que os nossos alunos aprendam a olhar para um texto em espanhol e enxergar tudo em português.

¿? Como assim?

Pode parecer estanho, mas queremos que vocês olhem para o espanhol e leiam em português. Mas não se preocupem com isso nesse momento, vocês irão incorporar isso naturalmente no decorrer do curso. Recomendamos, para quem ainda não assistiu, que vejam a aula demonstrativa em vídeo e terão uma ideia melhor da nossa proposta.

3. Resumo do conteúdo do curso

Curso Espanhol p/ PM-AL (Oficial)

10 (aulas) aulas em PDF

vídeos

questões comentadas de provas anteriores

textos em espanhol para treinamento de leitura e tradução

4. Material necessário para o estudo

Caderno para fazer as tarefas.

Caneta ou lápis.

Dicionário Espanhol-Português.

5. Dicionários online

bab.la: *http://pt.bab.la/*

Real Academia Espanhola: *http://lema.rae.es/drae/*

El Mundo: *http://www.elmundo.es/diccionarios/*

The Free Dictionary by Farlex: *http://es.thefreedictionary.com/*

Word Reference: *http://www.wordreference.com/*

Google Tradutor: *https://translate.google.com.br/*

Michaelis: *http://michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/*

Aulete: *http://www.aulete.com.br/*

VOLP (Vocabulário Ortográfico da Língua Portuguesa):

http://www.academia.org.br/nossa-lingua/busca-no-vocabulario

6. Cronograma do curso

Essa é a distribuição dos assuntos ao longo do curso. Eventuais ajustes poderão ocorrer, especialmente por questões didáticas. De todo modo, sempre que houver alterações no cronograma acima, vocês serão previamente informados.

DISPONÍVEL	CONTEÚDO
Aula demo Disponível em 20/11/2019	Aula Demonstrativa
Aula 01 Disponível em 27/11/2019	Teoria: Artigos, Numeral Questões/Itens comentados de concursos. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas.
Aula 02 Disponível em 04/12/2019	Teoria: Pronomes Questões/Itens comentados de concursos. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas.
Aula 03 Disponível em 11/12/2019	Teoria: Substantivos Questões/Itens comentados de concursos. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas.
Aula 04 Disponível em 18/12/2019	Teoria: Adjetivos Questões/Itens comentados de concursos. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas.
Aula 05 Disponível em 25/12/2019	Teoria: Preposições, Conjunções Questões/Itens comentados de concursos. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas.
Aula 06 Disponível em 01/01/2020	Teoria: Verbos Questões/Itens comentados de concursos. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas.
Aula 07 Disponível em 08/01/2020	Teoria: Advérbios Questões/Itens comentados de concursos. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas.
Aula 08 Disponível em 15/01/2020	Teoria: Acentuação Questões/Itens comentados de concursos. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas.
Aula 09 Disponível em 22/01/2020	Teoria: Interpretação de Textos Questões/Itens comentados de concursos. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas.
Aula 10 Disponível em 28/01/2020	Teoria: Assuntos diversos Questões/Itens comentados de concursos. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas.

INTRODUÇÃO AO ESTUDO DA LÍNGUA ESPANHOLA PARA CONCURSOS

1. Considerações Iniciais

Estudar língua espanhola para concursos é muito diferente do que estudar essa língua com outras finalidades como, por exemplo, viagens, negócios, conversação, criação de textos, etc. Aqui, vamos direto ao ponto daquilo que é cobrado em concursos, ou seja, vamos aprender a entender um texto em espanhol. Por que vamos nessa direção? Porque, a maioria das questões dos concursos versa sobre interpretação de texto. Então, se entendermos os textos das provas, acertaremos as questões.

2. Primeiros passos

Muitos de vocês provavelmente não acreditaram que as línguas espanhola e portuguesa são muito parecidas (quase 85% das palavras são parecidas ou iguais). Então, para mostrar que isso não é conversa de pescador, vamos tirar isso a limpo apresentando um texto da prova do ENEM-2012.

Com esse texto, vamos aprender os primeiros passos para entender um texto em língua espanhola. Vamos trabalhar com tradução livre, pois no dia da prova não precisaremos fazer uma tradução técnica ou uma tradução oficial ou uma tradução juramentada.

Em primeiro lugar, vamos apresentar o texto que estava na prova ENEM-2012:

Las Malvinas son nuestras

Sí, las islas son nuestras. Esta afirmación no se basa en sentimientos nacionalistas, sino en normas y principios del derecho internacional que, si bien pueden suscitar interpretaciones en contrario por parte de los británicos, tienen la fuerza suficiente para imponerse.

Los británicos optaron por sostener el derecho de autodeterminación de los habitantes de las islas, invocando la resolución 1514 de las Naciones Unidas, que acordó a los pueblos coloniales el derecho de independizarse de los Estados colonialistas. Pero esta tesitura es también indefendible. La citada resolución se aplica a los casos de pueblos sojuzgados por una potencia extranjera, que no es el caso de Malvinas, donde Gran Bretaña procedió a expulsar a los argentinos que residían en las islas, reemplazándolos por súbditos de la corona que pasaron a ser

kelpers y luego ciudadanos británicos. Además, según surge de la misma resolución, el principio de autodeterminación no es de aplicación cuando afecta la integridad territorial de un país.

Finalmente, en cuanto a qué haría la Argentina con los habitantes británicos de las islas en caso de ser recuperadas, la respuesta se encuentra en la cláusula transitoria primera de la Constitución Nacional sancionada por la reforma de 1994, que impone respetar el modo de vida de los isleños, lo que además significa respetar sus intereses.

Fonte: MENEM, E. Disponível em: www.lanacion.com.ar. Acesso em: 18 fev. 2012 (adaptado).

Após termos apresentado o texto, vamos marcar nesse texto em VERDE todas as palavras que são iguais às palavras da língua portuguesa.

Também aproveitaremos para marcar em VERMELHO os nomes próprios (de países, de pessoas, de lugares, etc.,) e também os números, já que eles não precisam ser traduzidos.

Las Malvinas son nuestras

Sí, las islas son nuestras. Esta afirmación no se basa en sentimientos nacionalistas, sino en normas y princípios del derecho internacional que, si bien pueden suscitar interpretaciones en contrario por parte de los británicos, tienen la fuerza suficiente para imponerse.

Los británicos optaron por sostener el derecho de autodeterminación de los habitantes de las islas, invocando la resolución 1514 de las Naciones Unidas, que acordó a los pueblos coloniales el derecho de independizarse de los Estados colonialistas. Pero esta tesitura es también indefendible. La citada resolución se aplica a los casos de pueblos sojuzgados por una potencia extranjera, que no es el caso de Malvinas, donde Gran Bretaña procedió a expulsar a los argentinos que residían en las islas, reemplazándolos por súbditos de la corona que pasaron a ser kelpers y luego ciudadanos británicos. Además, según surge de la misma resolución, el principio de autodeterminación no es de aplicación cuando afecta la integridad territorial de un país.

Finalmente, en cuanto a qué haría la Argentina con los habitantes británicos de las islas en caso de ser recuperadas, la respuesta se encuentra en la cláusula transitoria primera de la Constitución Nacional sancionada por la reforma de 1994, que impone respetar el modo de vida de los isleños, lo que además significa respetar sus intereses.

Notem quantas palavras marcamos em VERDE. Não há pegadinha. As palavras marcadas têm o mesmo significado (ou uso) no espanhol e no português.

Esse é o nosso primeiro passo no trabalho de tradução, ou seja, devemos identificar todas as palavras iguais. Essas palavras já nos podem dar uma ideia geral sobre o texto.

Agora, vamos marcar em AMARELO as palavras em espanhol que são parecidas com palavras do português.

Las Malvinas son nuestras

Sí, las islas son nuestras. Esta afirmación no se basa en sentimientos nacionalistas, sino en normas y principios del derecho internacional que, si bien pueden suscitar interpretaciones en contrario por parte de los británicos, tienen la fuerza suficiente para imponerse.

Los británicos optaron por sostener el derecho de autodeterminación de los habitantes de las islas, invocando la resolución 1514 de las Naciones Unidas, que acordó a los pueblos coloniales el derecho de independizarse de los Estados colonialistas. Pero esta tesitura es también indefendible. La citada resolución se aplica a los casos de pueblos sojuzgados por una potencia extranjera, que no es el caso de Malvinas, donde Gran Bretaña procedió a expulsar a los argentinos que residían en las islas, reemplazándolos por súbditos de la corona que pasaron a ser kelpers y luego ciudadanos británicos. Además, según surge de la misma resolución, el principio de autodeterminación no es de aplicación cuando afecta la integridad territorial de un país.

Finalmente, en cuanto a qué haría la Argentina con los habitantes británicos de las islas en caso de ser recuperadas, la respuesta se encuentra en la cláusula transitoria primera de la Constitución Nacional sancionada por la reforma de 1994, que impone respetar el modo de vida de los isleños, lo que además significa respetar sus intereses.

Marcamos acima as palavras em espanhol que são parecidas com palavras do português. Por exemplo, a palavra "***son***" lembra muito o nosso "**são**"; a palavra "***nuestras***" lembra muito a nossa palavra "**nossas**"; a palavra "***afirmación***" lembra a palavra "**afirmação**"; a palavra "***en***" lembra o nosso "**em**"; a palavra "***sentimientos***" lembra a palavra "**sentimentos**", e assim vai. Marcar as palavras parecidas é o nosso segundo passo no trabalho de tradução.

Após esse passo, alguns de vocês podem dizer que ainda ficaram muitas palavras sem marcar.

Sim, isso é verdade, mas notem quantas palavras nós já marcamos entre palavras iguais e parecidas. Isso nos dá uma boa ideia sobre o conteúdo do texto. Depois, com o andamento do curso, vocês aprenderão artigos, preposições, contrações, conjunções, advérbios, etc. Esse aprendizado fará com que vocês entendam um texto por completo.

3. Alfabeto

O alfabeto da língua espanhola é muito parecido com o alfabeto da língua portuguesa. Adiante, temos o alfabeto da língua espanhola no seu modo gráfico e no seu modo oral (como é pronunciado).

Letra	Nome da letra (oral) na língua espanhola
a / A	a
b / B	be / be alta / be larga
c / C	ce
d / D	de
e / E	e
f / F	efe
g / G	ge
h / H	hache
i / I	i
j / J	jota
k / K	ka
l / L	ele
m / M	eme
n / N	ene
ñ / Ñ	eñe
o / O	o
p / P	pe
q / Q	cu
r / R	erre
s / S	ese

t / T	te
u / U	u
v / V	uve /ve / ve baja / ve corta
w / W	uve doble / ve doble
x / X	equis
y / Y	i griega / ye
z / Z	zeta / zeda / ceta

4. Sinais de pontuação

Os sinais de pontuação são um conjunto de sinais gráficos utilizados na escrita para indicar alguns aspectos da fala como, por exemplo, surpresa, pergunta, pausa, etc. A sua utilização serve para indicar a estrutura e a organização de um texto.

A língua espanhola utiliza sinais de pontuação parecidos com os utilizados na língua portuguesa.

Lista de ***signos de puntuación*** (sinais de pontuação) utilizados na língua espanhola:

- *punto* (ponto) = **.**
- *coma* (vírgula) = **,**
- *punto y coma* (ponto e vírgula) = **;**
- *dos puntos* (dois pontos = **:**
- *puntos suspensivos* (reticências) = **...**
- *comillas* (aspas) = **""**
- *guion* (hífen) = **-**
- *raya* (travessão) = **—**
- *signos de interrogación* (sinais de interrogação) = **¿?**
- *signos de exclamación* (sinais de exclamação = **¡!**
- *paréntesis* (parênteses) = **()**
- *corchetes* (colchetes) = **[]**

5. Ponto { . }

O *punto* (ponto) é utilizado na língua espanhola de forma similar ao uso na língua portuguesa. Ele serve para finalizar uma frase, um parágrafo, um texto.

Quando o *punto* finaliza uma frase é chamado de *punto y seguido*.

Quando o *punto* finaliza um parágrafo é chamado de *punto y aparte*.

Quando o *punto* finaliza um texto é chamado de *punto final*.

Depois do *punto*, assim como no português, a palavra seguinte começa com letra maiúscula.

Além das utilizações acima, o *punto* é utilizado para marcar uma abreviatura. Exemplos:

- *Señor* = *Sr.* (senhor)
- *Doctor* = *Dr.* (doutor)
- *Documento* = *doc.* (documento)
- *Estados Unidos* = *EE. UU.* (Estados Unidos)
- *Excelentísimo* = *Excmo.* (excelentíssimo)
- *Vuestra Alteza* = *V. A.* (Vossa Alteza)

6. Vírgula { , }

A *coma* (vírgula) é empregada na língua espanhola de forma similar ao uso na língua portuguesa, ou seja, serve para delimitar, dentro do texto, determinados elementos como, por exemplo, uma enumeração, vocativos, etc.

Os principais casos de uso da *coma* estão dispostos a seguir.

A *coma* é utilizada entre os termos de uma enumeração. Exemplo:

- *La casa, el coche, la bicicleta, las joyas son herencia de mis padres.*

  (A casa, o carro, a bicicleta, as joias são herança de meus pais.)

A *coma* é utilizada antes e depois de certas construções gramaticais. Exemplos:

- , *es decir*, (, é dizer,)
- , *o sea*, (, ou seja,)
- , *a saber*, (, a saber,)
- , *en primer lugar*, (, em primeiro lugar,)
- , *por último*, (, por último,)
- , *además*, (, ademais,)
- , *sin embargo*, (, sem embargo,)
- , *no obstante*, (, não obstante)

A *coma* é utilizada para isolar vocativos. Exemplos:

- *Ana, ven aquí.*

  (Ana, vem aqui.)

- *Mira, María, ¡qué cosa más fea!*

  (Olha, Maria, que coisa mais feia!

A *coma* é utilizada no lugar de um verbo já mencionado anteriormente no texto. Exemplos:

- *Mi esposa comió la mitad del pastel e yo, la otra mitad.*

  (Minha esposa comeu a metade do bolo e eu, a outra metade.)

- *Juan ganó una bicicleta y su primo, un patinete.*

  (Juan ganhou uma bicicleta e seu primo, um patinete.)

A *coma* é utilizada para separar o lugar e a data. Exemplo:

- *Barcelona, 20 de julio de 2019.*

  (Barcelona, 20 de julho de 2019.)

A *coma* é utilizada para separar o nome da rua, avenida, estrada, etc., e o número da edificação. Exemplo:

- *Calle Amarilla, 30.*

  (Rua Amarela, 30.)

7. Ponto e vírgula { ; }

O *punto y coma* (ponto e vírgula) é empregado na língua espanhola de forma similar ao uso na língua portuguesa. Ele é utilizado para separar orações sintaticamente independentes, mas com relação semântica direta entre si. Também é utilizado para separar os elementos de uma enumeração que, por sua complexidade, incluem *comas* (vírgulas). Exemplos:

- *Las chicas gritaban al ver a sus ídolos**;** estos sonreían para ellas.*

  (As garotas gritavam ao ver seus ídolos; estes sorriam para elas.)

- *Llegaron primero los hombres**;** luego, las mujeres**;** por fin, los niños.*

  (Chegaram primeiro os homens; depois, as mulheres; por fim, as crianças.)

8. Dois pontos { : }

Os *dos puntos* (dois pontos) são empregados na língua espanhola de forma similar ao uso na língua portuguesa. Eles são utilizados, por exemplo, para anunciar o que vem depois como enumerações, explicações, exemplificações ou citações textuais. Há também outros usos. Vejamos mais detalhes adiante.

Os *dos puntos* são utilizados diante de enumerações. Exemplo:

- *Son signos de puntuación**:** el punto, la coma, el punto y coma, los puntos suspensivos, etc.*

  (São sinais de pontuação: o ponto, a vírgula, o ponto e vírgula, as reticências, etc.)

Os *dos puntos* são utilizados diante da citação de um texto. Exemplo:

- *En un sitio de internet estaba escrito**:** continúa estudiando, el cansancio es temporal y la satisfacción es para siempre.*

  (Em um site da internet estava escrito: continua estudando, o cansaço é temporário e a satisfação é para sempre.)

Os *dos puntos* são utilizados depois das fórmulas de saudação em cartas e documentos. Exemplo:

- *Estimado señor**:***

(Estimado Senhor)

Os *dos puntos* são utilizados diante de uma explicação. Exemplo:

- *El coche era: bonito, potente, rápido, rojo, caro.*

  (O carro era: bonito, potente, rápido, vermelho, caro.)

9. Reticências { ... }

Os *puntos suspensivos* (são as nossas reticências) são empregadas na língua espanhola de forma similar ao uso na língua portuguesa. Elas são utilizadas, por exemplo, para assinalar uma interrupção no discurso, para dar a entender que o discurso é conhecido ou subentendido, para indicar vacilação, para sugerir um final em aberto. Exemplos:

- *Si las paredes hablasen...*

  (Se as paredes falassem...)

- *Y detrás de la puerta estaba...*

  (E atrás da porta estava...)

- *Mejor que no hablemos de ciertas cosas...*

  (Melhor que não falemos de certas coisas...)

10. Aspas { "" }

As *comillas* (são as nossas aspas) são empregadas na língua espanhola de forma similar ao uso na língua portuguesa. É um sinal ortográfico duplo usado, por exemplo, para marcar a reprodução de citações de textos, para citar um título dentro do texto, fala de personagens, ressaltar palavras de outras línguas, impróprias ou vulgares. Exemplos:

- *El libro llamado "Cien años de soledad" es un texto literario.*

  (O livro chamado "Cem anos de solidão" é um texto literário.

- *Compré el regalo en un "shopping center".*

(Comprei o presente em um "shopping center".)

- *Él dice "¡Hola!" pero no hubo respuesta.*

(Ele disse "Olá!" mas não houve resposta.)

11. Hífen { - }

O *guion* (é o nosso hífen) é empregado na língua espanhola de forma similar ao uso na língua portuguesa. Ele é utilizado para: dividir uma palavra ao final de uma linha que não cabe nela; para unir palavras a fim de formar uma palavra composta como, por exemplo, em "*estudios físicos-químicos*"; para expressar intervalos como, por exemplo, em "*págs. 12-14*"; para unir prefixos a nomes próprios ou siglas como, por exemplo, "*anti-Trump*"; para unir letras e números como, por exemplo, em "*Airbus A-380*".

12. Travessão { — }

A *raya* (é o nosso travessão) é empregado na língua espanhola de forma similar ao uso na língua portuguesa. Ela é um sinal gráfico maior que o *guion* (hífen) e se utiliza como sinal duplo, nos mesmos moldes que os parênteses ou a vírgula, para isolar esclarecimentos. Já como sinal simples se utiliza para indicar a fala dos personagens em um diálogo. Exemplos:

- *La economía de Estados Unidos —en claro crecimiento— depende de China.*

(A economia dos Estados Unidos —em pleno crescimento— depende da China.)

- *—¡Hola Juan!* (— Olá Juan!)
- *—¡Hola! ¿Cómo estás?* (— Olá! Como estás?)
- *—Estoy bien.* (— Estou bem.)

13. Sinais de interrogação {¿?}

Aqui, temos algo um pouco diferente do que estamos acostumados em relação aos sinais de pontuação. Na língua portuguesa utilizamos um único sinal gráfico para indicar as perguntas. Esse sinal é o ponto de interrogação {?}. Já na língua espanhola utiliza-se dois sinais gráficos para indicar uma pergunta, que são os *puntos de interrogación {¿?}*.

Funciona assim: no início da pergunta colocamos um ponto de interrogação invertido {¿} e no final da pergunta um ponto de interrogação normal {?}.

É estranho no início, mas depois nos acostumamos.

Particularmente, acho mais inteligente utilizar o ponto de interrogação invertido no início das perguntas, pois quando estamos lendo um texto em espanhol e nos deparamos com ele, de pronto sabemos que se inicia um questionamento. Diferente do que acontece no português, principalmente naquelas perguntas maiores, quando só percebemos que a frase é interrogativa quando chegamos ao final dela e nos deparamos com um ponto de interrogação.

Exemplos:

- *¿Cómo te llamas?* (Como te chamas?)
- *¿Quién es el presidente?* (Quem é o presidente?)
- *¿Cuándo es la entrevista?* (Quando é a entrevista?)
- *¿Cuántos años tiene?* (Quantos anos tem?)
- *¿Dónde está el aeropuerto?* (Onde está o aeroporto?)
- *¿Podrías ayudarme a traducir eso al portugués?* (Poderias me ajudar a traduzir isso para o português?)

14. Sinais de exclamação { ¡! }

O que dissemos acima para os sinais de interrogação, vale para os sinais de exclamação. Também é diferente do que estamos acostumados. Na língua portuguesa utilizamos um único sinal gráfico para indicar as exclamações. Esse sinal é o ponto de exclamação {!}. Já na língua espanhola utiliza-se dois sinais gráficos para indicar uma exclamação, que são os *puntos de exclamación {¡!}*.

Funciona assim: no início da exclamação colocamos um ponto de exclamação invertido {¡} e no final da exclamação um ponto de exclamação normal {!}.

Também é estranho no início.

Exemplos:

- *¡Es increíble!* (É incrível!)
- *¡Qué buen día hace!* (Que bom dia faz!)
- *¡Socorro!* (Socorro!)

15. Parênteses { () }

Os *paréntesis* (são os nossos parênteses) são empregados na língua espanhola de forma similar ao uso na língua portuguesa. Eles são utilizados para inserir em um enunciado uma informação, um esclarecimento. Exemplo:

- *La economía de Estados Unidos (en claro crecimiento) depende de China.*

  (A economia dos Estados (em pleno crescimento) depende da China.)

16. Colchetes { [] }

Os *corchetes* (são os nossos colchetes) são empregados na língua espanhola de forma similar ao uso na língua portuguesa. Eles são utilizados para inserir em um enunciado uma informação, um esclarecimento.

Podem ser utilizados dentro de *paréntesis* para acrescentar uma informação da informação que acrescentamos ao enunciado. Exemplo:

- *La economía de Estados Unidos (en claro crecimiento [subió 3% este año]) depende de China.*

  (A economia dos Estados (em pleno crescimento [subiu 3% este ano]) depende da China.)

São utilizados três pontos dentro de *corchetes* para indicar, quando se transcreve um texto, que se há omitido uma parte dele. Exemplo:

> *[...]*

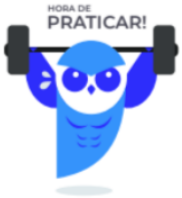
Art. 3. Constituyen objetivos fundamentales de la República Federal de Brasil:

[...]

4. promover el bien de todos, sin prejuicios de origen, raza, sexo, color, edad o cualesquiera otras formas de discriminación.

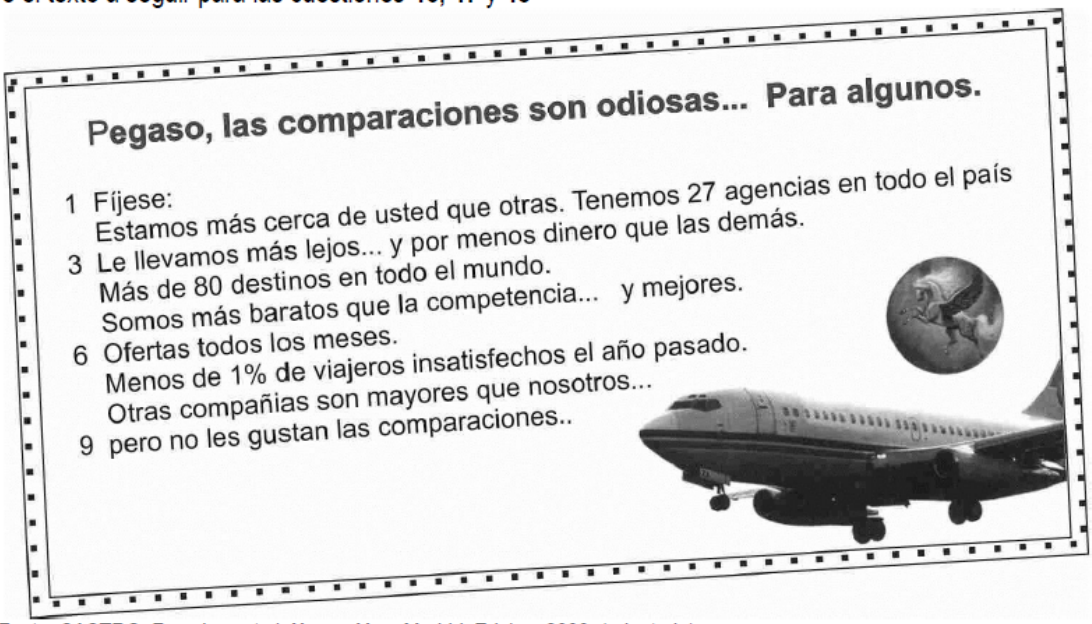
[...]

QUESTÕES COMENTADAS



1. UNIVERSIDADE ESTADUAL DO MARANHÃO - PAES-UEMA-2014

Considere el texto a seguir para las cuestiones **46**, **47** y **48**



Pegaso, las comparaciones son odiosas... Para algunos.

1 Fíjese:
Estamos más cerca de usted que otras. Tenemos 27 agencias en todo el país
3 Le llevamos más lejos... y por menos dinero que las demás.
Más de 80 destinos en todo el mundo.
Somos más baratos que la competencia... y mejores.
6 Ofertas todos los meses.
Menos de 1% de viajeros insatisfechos el año pasado.
Otras compañías son mayores que nosotros...
9 pero no les gustan las comparaciones..

Fonte: CASTRO, Francisca et al. **Nuevo Ven**. Madrid: Edelsa, 2003. (adaptado)

Questão 48

En el texto, tras los puntos suspensivos hay

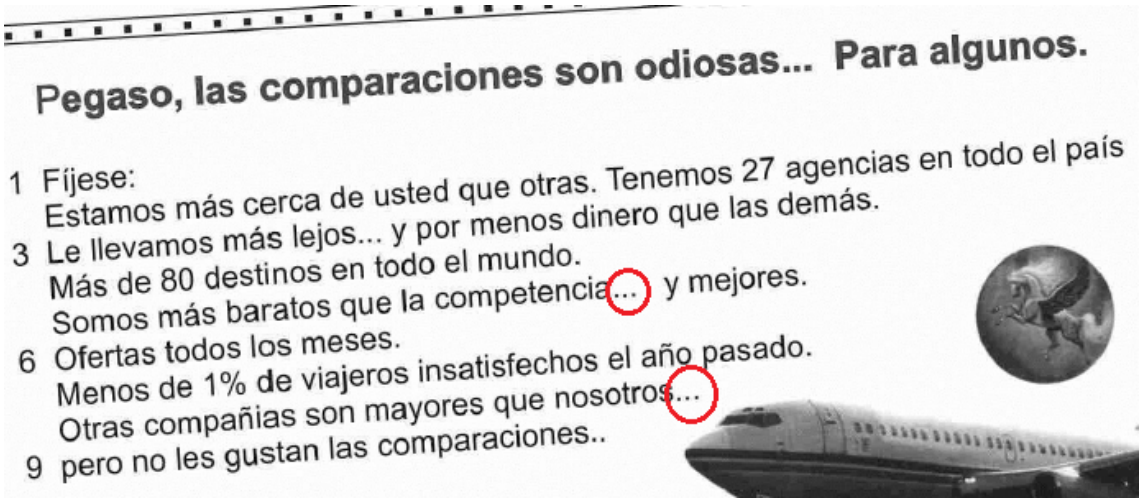
a) ironía a Aerolíneas Pegaso.
b) valorización de la concurrencia.
c) desprecio a Aerolíneas Pegaso.
d) desvalorización de la concurrencia.
e) equivalencia entre la concurrencia y Pegaso.

Comentários

A questão pergunta o que há após os *puntos suspensivos* dentro do texto.

Não se assustem, *puntos suspensivos* nada mais é do que as nossas **reticências**.

Vamos olhar para o texto e verificar onde aparece as reticências:



Pegaso, las comparaciones son odiosas... Para algunos.

1 Fíjese:
Estamos más cerca de usted que otras. Tenemos 27 agencias en todo el país
3 Le llevamos más lejos... y por menos dinero que las demás.
Más de 80 destinos en todo el mundo.
Somos más baratos que la competencia... y mejores.
6 Ofertas todos los meses.
Menos de 1% de viajeros insatisfechos el año pasado.
Otras compañias son mayores que nosotros...
9 pero no les gustan las comparaciones..

Notem que na linha 5 após as reticências aparece a expressão *y mejores*. Isso é para mostrar que a Aerolíneas Pegaso é melhor que a concorrência. Logo, está se desvalorizando a concorrência.

Notem que na linha 7 após as reticências aparece uma frase indicando que a concorrência não gosta de comparações. Isso também desvaloriza a concorrência.

A alternativa correta é a **D**.

2. CESPE - SEDUC-ES-2010

99 En la palabra "vehículo" (ℓ.8) la hache es una letra muda.

( )CERTO ( )ERRADO

Comentários

O item afirma que na palavra "***vehículo***" (linha 8) a letra "***hache***" (H) é uma letra muda.

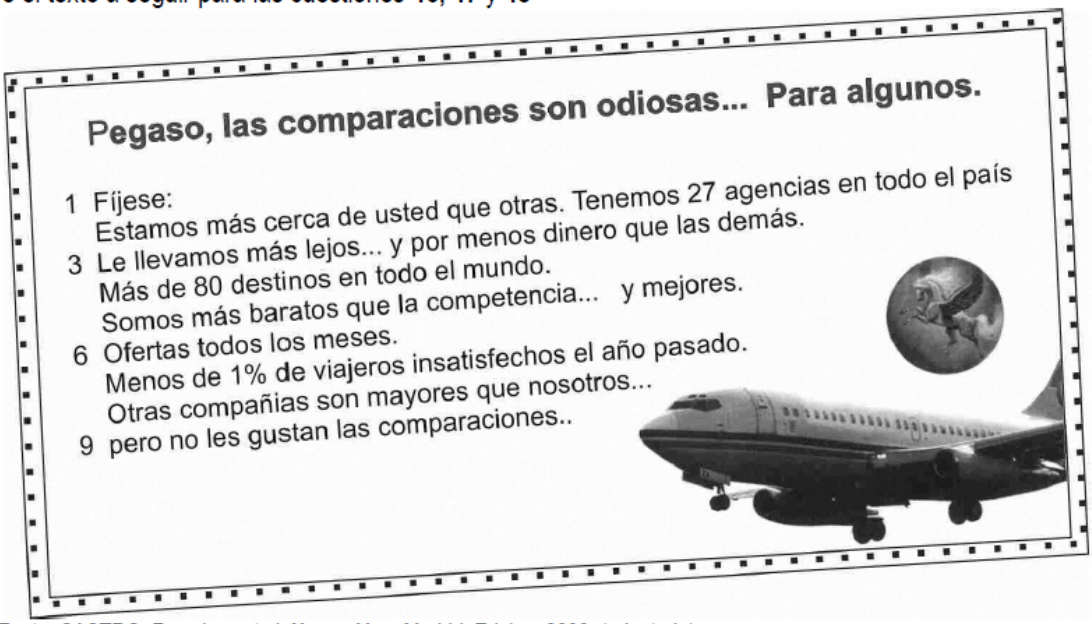
Uma letra muda é uma letra que nunca tem som. Esse é o caso da letra "H" na língua espanhola. Assim, a afirmação do item está correta.

Gabarito: CERTO.

LISTA DE QUESTÕES

1. UNIVERSIDADE ESTADUAL DO MARANHÃO - PAES-UEMA-2014

Considere el texto a seguir para las cuestiones **46**, **47** y **48**



Fonte: CASTRO, Francisca et al. **Nuevo Ven**. Madrid: Edelsa, 2003. (adaptado)

Questão 48

En el texto, tras los puntos suspensivos hay

a) ironía a Aerolíneas Pegaso.
b) valorización de la concurrencia.
c) desprecio a Aerolíneas Pegaso.
d) desvalorización de la concurrencia.
e) equivalencia entre la concurrencia y Pegaso.

2. CESPE - SEDUC-ES-2010

99 En la palabra "vehículo" (ℓ.8) la hache es una letra muda.

( )CERTO ( )ERRADO

GABARITO



1- D

2- CERTO

RESUMO

3. **Sinais de pontuação**

Os sinais de pontuação são um conjunto de sinais gráficos utilizados na escrita para indicar alguns aspectos da fala como, por exemplo, surpresa, pergunta, pausa, etc. A sua utilização serve para indicar a estrutura e a organização de um texto.

4. **Ponto { . }**

O *punto* (ponto) serve para finalizar uma frase, um parágrafo, um texto.

5. **Vírgula { , }**

A *coma* (vírgula) serve para delimitar, dentro do texto, determinados elementos como, por exemplo, uma enumeração, vocativos, etc.

6. **Ponto e vírgula { ; }**

O *punto y coma* (ponto e vírgula) é utilizado para separar orações sintaticamente independentes, mas com relação semântica direta entre si. Também é utilizado para separar os elementos de uma enumeração que, por sua complexidade, incluem *comas* (vírgulas).

7. **Dois pontos { : }**

Os *dos puntos* (dois pontos) são utilizados, por exemplo, para anunciar o que vem depois como enumerações, explicações, exemplificações ou citações textuais.

8. **Reticências { ... }**

Os *puntos suspensivos* (são as nossas reticências) são utilizadas, por exemplo, para assinalar uma interrupção no discurso, para dar a entender que o discurso é conhecido ou subentendido, para indicar vacilação, para sugerir um final em aberto.

9. **Aspas { "" }**

As *comillas* (são as nossas aspas) são empregadas para marcar a reprodução de citações de textos, para citar um título dentro do texto, fala de personagens, ressaltar palavras de outras línguas, impróprias ou vulgares.

10. **Hífen { - }**

O *guion* (é o nosso hífen) é utilizado para: dividir uma palavra ao final de uma linha que não cabe nela; para unir palavras a fim de formar uma palavra composta; para expressar intervalos; para unir prefixos a nomes próprios ou siglas; para unir letras e números.

11. Travessão { — }

A *raya* (é o nosso travessão) é um sinal gráfico maior que o *guion* (hífen) e se utiliza como sinal duplo, nos mesmos moldes que os parênteses ou a vírgula, para isolar esclarecimentos. Já como sinal simples se utiliza para indicar a fala dos personagens em um diálogo.

12. Sinais de interrogação {¿?}

Na língua espanhola utiliza-se dois sinais gráficos para indicar uma pergunta, que são os *puntos de interrogación {¿?}*. Funciona assim: no início da pergunta colocamos um ponto de interrogação invertido {¿} e no final da pergunta um ponto de interrogação normal {?}.

13. Sinais de exclamação { ¡! }

Na língua espanhola utiliza-se dois sinais gráficos para indicar uma exclamação, que são os *puntos de exclamación {¡!}*. Funciona assim: no início da exclamação colocamos um ponto de exclamação invertido {¡} e no final da exclamação um ponto de exclamação normal {!}.

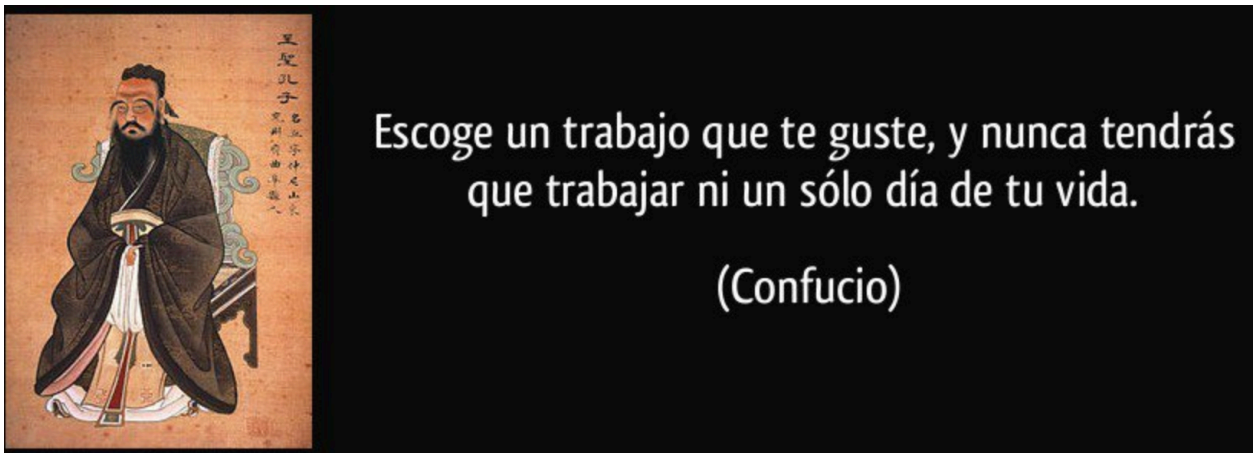
14. Parênteses { () }

Os *paréntesis* (são os nossos parênteses) são utilizados para inserir em um enunciado uma informação, um esclarecimento.

15. Colchetes { [] }

Os *corchetes* (são os nossos colchetes) são utilizados para inserir em um enunciado uma informação, um esclarecimento.

PALAVRAS FINAIS



Chegamos ao final de nossa aula demonstrativa.

Como diz o provérbio acima, se vocês estão escolhendo um trabalho do qual gostem, nunca terão que trabalhar durante a vida. Mas antes de desfrutar do trabalho é preciso perseverança na caminhada de estudos até a conquista da vaga.

Bons estudos.

Prof. Adinoél e Profa. Elenice

A aula não terminou.

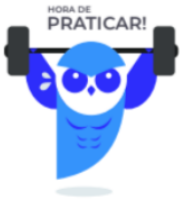
Adiante, há mais material de estudo em um apêndice.

Como dissemos nos comentários sobre o nosso curso, nas aulas em PDF vocês encontrarão um apêndice com prova(s) de concursos anteriores e textos para treinamento de leitura e tradução.

A opção por colocar esse conteúdo em um apêndice foi por questão de formatação da aula, a pedido do Estratégia Concursos.

APÊNDICE

PROVA COMENTADA



Prova PS-UFPR-2019



83 - En la tira, las formas verbales subrayadas son utilizadas en Latinoamérica. Señala la alternativa que corresponde a las formas verbales en el español peninsular.

a) parece – defende.

b) parezco – defiendo.

c) pareces – defende.

d) parece – defiendas.

e) pareces – defiendas.

Comentários

A questão 83 começa informando que as formas verbais sublinhadas dentro da tira são utilizadas na América Latina. Em seguida, pede para assinalar a alternativa que corresponde às formas verbais no espanhol peninsular.

Para começar a elucidar a questão precisamos olhar para a tira e descobrir quais formas verbais estão sublinhadas.

Olhando para a tira verificamos as seguintes formas verbais que estão sublinhadas: "*parecés*" e "*defendás*".

Agora, precisamos saber o que é espanhol peninsular, pois precisamos dessa informação para descobrir qual alternativa contém formas verbais nesse espanhol que substituem as formas sublinhadas dentro da tira.

De um modo bem simples de entender, o espanhol peninsular é aquele falado na Espanha (a Espanha fica na Península Ibérica, daí espanhol peninsular). O espanhol falado em outros países como, por exemplo, nos países da América Latina possui algumas variações. Então, chama-se o espanhol da Espanha de "espanhol peninsular" e o espanhol da América Latina de "espanhol latino".

Na questão em tela, temos uma tirinha da Mafalda. A tira é de origem argentina. Na Argentina muitos utilizam o pronome "*VOS*" para se referir a segunda pessoa do discurso (chama-se a isso de "*VOSEO*"). De modo geral, o "*VOSEO*" ocorre quando usamos o pronome "*VOS*" em vez do pronome "*TÚ*" na segunda pessoa do singular.

Então, se formos colocar o pronome "*VOS*" antes das formas verbais "*parecés*" e "*defendás*", teremos: "*vos parecés*" e "*vos defendás*".

O que a questão afirmou inicialmente é que as formas verbais "*parecés*" e "*defendás*" são utilizadas na América Latina. Depois, pediu para encontrar nas alternativas as formas verbais correspondentes no espanhol peninsular.

A forma verbal "*parecés*" corresponde à segunda pessoal do singular do tempo verbal "*presente de indicativo*" do verbo "*parecer*" (parecer). Então, o seu correspondente em "espanhol peninsular" é "*pareces*" (*tú pareces*).

Já a forma verbal "*defendás*" corresponde à segunda pessoal do singular do tempo verbal "*presente de subjuntivo*" do verbo "*defender*" (defender). Então, o seu correspondente em espanhol peninsular é "*defiendas*" (*tú defiendas*).

Abaixo, colocamos a conjugação dos verbos "*parecer*" e "*defender*".

Indicativo presente

yo	**parezco**
tú	**pareces**
él/ella	**parece**
nosotros/as	**parecemos**
vosotros/as	**parecéis**
ellos/ellas	**parecen**

Subjuntivo presente

yo	defienda
tú	defiendas
él/ella	defienda
nosotros/as	defendamos
vosotros/as	defendáis
ellos/ellas	defiendan

Resposta: "E".



84 - El diálogo entre Susanita y Mafalda expone:

a) el secreto más entrañable que Susanita ha guardado hasta aquel momento.

b) la falsedad de Susanita que da a entender algo con lo cual Mafalda no está de acuerdo.

c) la lucidez de pensamientos que las dos amigas demuestran frente al problema de la hipocresía.

d) la alabanza de las cualidades de Susanita por parte de Mafalda.

e) la envidia de Mafalda frente al contentamiento de Susanita.

Comentários

A questão 84 quer saber o que expõe (mostra) o diálogo entre Susanita e Mafalda.

Para achar a resposta precisamos saber o que os personagens falam dentro da tira. Uma tradução livre do diálogo poderia ser essa:



Susanita: *Hoje estou com um humor dos mil demônios!*

Mafalda: *Entretanto (apesar disso) pareces muito contente, Susanita.*



Susanita: *É que não quero que ninguém se dê conta que estou de mau humor.*



Mafalda: *Então, não terias que dizê-lo.*



Susanita: *Isso seria ser hipócrita. Me surpreende que defendas a hipocrisia, Mafalda.*



Mafalda: *Algum dia me sentarei para analisar quem me enoja mais: se Susanita ou a sopa.*

Agora, que já conhecemos o diálogo entre Susanita e Mafalda, vamos verificar qual alternativa está correta.

> a) el secreto más entrañable que Susanita ha guardado hasta aquel momento.

A alternativa "A" afirma que o diálogo entre Susanita e Mafalda expõe **o segredo mais surpreendente que Susanita há guardado até aquele momento**. Isso está errado. Não há nenhum segredo. Susanita apenas disse que estava de mau humor e não queria que ninguém soubesse.

> b) la falsedad de Susanita que da a entender algo con lo cual Mafalda no está de acuerdo.

A alternativa "B" afirma que o diálogo entre Susanita e Mafalda expõe **a falsidade de Susanita que dá a entender algo com o que Mafalda não está de acordo**. Isso está correto. Notem que: Susanita diz a Mafalda que está de mau humor; Mafalda diz que Susanita parece contente; Susanita diz a Mafalda que não quer que ninguém saiba que ela está de mau humor (por isso a cara de contente); Mafalda fala a Susanita que se ela está de mau humor não deveria dizer (deveria ficar calada). Assim, pelo que vemos na tira, Susanita dá a entender que está contente e Mafalda não está de acordo com a "cara de fingimento" de Susanita.

> c) la lucidez de pensamientos que las dos amigas demuestran frente al problema de la hipocresía.

A alternativa "C" afirma que o diálogo entre Susanita e Mafalda expõe **a lucidez de pensamentos que as duas amigas demonstram frente ao problema da hipocrisia**. Isso está errado. As duas amigas não discutem o problema de hipocrisia.

> d) la alabanza de las cualidades de Susanita por parte de Mafalda.

A alternativa "D" afirma que o diálogo entre Susanita e Mafalda expõe **o elogio das qualidades de Susanita por parte de Mafalda**. Isso está errado. Mafalda não faz qualquer tipo de elogio à Susanita.

> e) la envidia de Mafalda frente al contentamiento de Susanita.

A alternativa "E" afirma que o diálogo entre Susanita e Mafalda expõe **a inveja de Mafalda frente à felicidade de Susanita**. Isso está errado. Mafalda não sente inveja de Susanita. Na verdade, Mafalda não concorda com a atitude da outra personagem.

Resposta: "**B**".



85 - En la frase "Sin embargo parecés muy contenta...", la expresión subrayada puede ser substituida sin que cambie el sentido de la frase por:

a) A pesar de ello

b) Entonces resulta que

c) De hecho

d) Hasta que

e) Efectivamente

Comentários

A questão 85 quer saber qual das alternativas substitui a expressão "*sin embargo*" dentro da seguinte frase: ***"Sin embargo parecés muy contenta..."***.

A frase em questão (dentro da tira) é de Mafalda e está sendo utilizada para contradizer a fala inicial de Susanita.

Notem que a tira começa com Susanita dizendo que está com um humor de mil demônios, ou seja, está de mau humor.

Para se contrapor essa informação, Mafalda começa sua fala com a conjunção adversativa "*sin embargo*". As conjunções adversativas são utilizadas para expressar oposição ou contraste.

Sabendo disso, a única expressão das alternativas que mostra sentido de oposição é "*a pesar de ello*", que pode ser traduzida como "apesar disso".

Assim, teríamos a seguinte tradução livre para a frase apresentada no enunciado da questão: "Apesar disso pareces muito contente..."

Resposta: "**A**".

86 - Considera el siguiente texto:

Los niños que quieren forrarse diseñando videojuegos

Por Javier Cortés

La existencia de herramientas de diseño de juegos cada vez más intuitivas y las posibilidades de monetización en el sector estimulan a una generación que se ha criado con esta forma de entretenimiento.

(Disponible: <https://retina.elpais.com/retina/2018/08/16/talento/1534418035_383099.html>.)

El titular en el periódico español El país comunica el mensaje que se va a desarrollar en el cuerpo de la noticia respecto a:

a) los chicos que se desazonan dibujando videojuegos.

b) los críos que desean pasar un buen rato diseñando juegos delante de una pantalla.

c) los jóvenes que tienen pereza de entretenerse jugando a los juegos electrónicos.

d) los chavales que quieren enriquecerse diseñando juegos electrónicos.

e) los niños a los que les apetece jugar a los videojuegos hasta hartarse.

Comentários

A questão 86 foi construída da seguinte maneira: primeiro, pede para considerar um texto; segundo, apresenta o texto; terceiro; apresenta o enunciado da questão; quarto, apresenta as alternativas.

No dia da prova, os candidatos mais expertos notaram que o enunciado da questão poderia se tornar uma questão de preencher lacuna, ou seja, que uma das alternativas completaria esse enunciado. Seria mais ou menos isso:

> El titular en el periódico español El país comunica el mensaje que se va a desarrollar en el cuerpo de la noticia respecto a _____.

Notem acima que agora temos uma questão de lacuna e só falta encontrar a alternativa que preenche a lacuna.

Aqui, o grande segredo para encontrar a alternativa correta é saber que a palavra "*titular*", no início do enunciado, significa "manchete" (título de um texto dentro de um jornal). Assim, podemos dizer que a tradução livre do enunciado (agora nossa questão de lacuna) seria:

> A manchete no jornal espanhol El País comunica a mensagem que se vai desenvolver no corpo da notícia em relação a _____.

Agora, que sabemos que a palavra "*titular*" significa "manchete", vamos olhar para o que diz a manchete do texto. A manchete apresentada para o texto é esta:

> Los niños que quieren forrarse diseñando videojuegos

A expressão "*forrarse*" tem o sentido de "ganhar dinheiro", "encher os bolsos de dinheiro". Assim, a tradução livre da manchete seria esta:

> As crianças (jovens) que querem se forrar (de dinheiro) desenhando jogos para vídeo (jogos para videogames ou computador).

Agora, que conhecemos o sentido da manchete apresentada para o texto, podemos verificar qual é a alternativa correta para a questão. Vamos fazer isso testando cada alternativa apresentada em nossa questão de lacuna.

> El titular en el periódico español El país comunica el mensaje que se va a desarrollar en el cuerpo de la noticia respecto a:
>
> a) los chicos que se desazonan dibujando videojuegos.

Tradução livre: *A manchete no jornal espanhol El País comunica a mensagem que se vai desenvolver no corpo da notícia em relação às* crianças que se chateiam desenhando videogames. Isso está errado.

> El titular en el periódico español El país comunica el mensaje que se va a desarrollar en el cuerpo de la noticia respecto a:
>
> b) los críos que desean pasar un buen rato diseñando juegos delante de una pantalla.

Tradução livre: *A manchete no jornal espanhol El País comunica a mensagem que se vai desenvolver no corpo da notícia em relação aos meninos que desejam passar um bom tempo desenhando jogos diante de uma tela*. Isso está errado.

> El titular en el periódico español El país comunica el mensaje que se va a desarrollar en el cuerpo de la noticia respecto a:
>
> c) los jóvenes que tienen pereza de entretenerse jugando a los juegos electrónicos.

Tradução livre: *A manchete no jornal espanhol El País comunica a mensagem que se vai desenvolver no corpo da notícia em relação aos jovens que têm preguiça de se entreter (divertir) jogando jogos eletrônicos*. Isso está errado.

> El titular en el periódico español El país comunica el mensaje que se va a desarrollar en el cuerpo de la noticia respecto a:
>
> d) los chavales que quieren enriquecerse diseñando juegos electrónicos.

Tradução livre: *A manchete no jornal espanhol El País comunica a mensagem que se vai desenvolver no corpo da notícia em relação aos jovens que querem enriquecer desenhando jogos eletrônicos*. Isso está correto. Notem que a manchete informa que os jovens querem "*forrarse*" (ganhar dinheiro) desenhando jogos para vídeo.

> El titular en el periódico español El país comunica el mensaje que se va a desarrollar en el cuerpo de la noticia respecto a:
>
> e) los niños a los que les apetece jugar a los videojuegos hasta hartarse.

Tradução livre: *A manchete no jornal espanhol El País comunica a mensagem que se vai desenvolver no corpo da notícia em relação às crianças que gostam de jogar vídeos jogos até se fartar*. Isso está errado.

Resposta: "**D**".

El siguiente texto es referencia para las cuestiones 87 y 88.

Un incendio ha afectando con daños de menor cuantía a una moto, una ventana y un tendedero del primer piso, así como a una fachada.

Dos contenedores y una furgoneta han resultado calcinados de madrugada en Logroño. Según explica el SOS Rioja, el suceso ha ocurrido en la calle Cigüeña, a la altura del número 32. Explican que han sido varios particulares los que han avisado al centro de coordinación del incendio de un contenedor orgánico. Desde SOS RIOJA se ha alertado a Policía Local y Bomberos del Ayuntamiento de Logroño.

No se han originado desgracias personales.

(Disponible: <http://www.larioja.com/la-rioja/sucesos/contenedores-furgoneta-calcinados-20180710083331-nt.html>.)

Tradução Livre do Texto

Um incêndio há afetado com danos de menor quantia a uma moto, uma janela e um varal do primeiro piso, assim como uma fachada.

Duas lixeiras e uma camioneta hão resultado queimados de madrugada em Logroño. Segundo explica o SOS Rioja, o fato há ocorrido na rua Cigueña, na altura do número 32. Explicam que há sido vários particulares os que hão avisado ao centro de coordenação do incêndio de uma lixeira de lixo orgânico. Desde SOS Rioja se há alertado à polícia local e bombeiros do Município de Logroño.

Não se hão originados infortúnios pessoais.

87 - De acordo com o texto, é correto afirmar:

a) O centro de coordenação foi notificado de um incêndio por SOS RIOJA.

b) Uma camionete e duas lixeiras foram reduzidas a cinzas por conta de um incêndio na cidade de Logroño.

c) A prefeitura de Logroño avisou às pessoas do local sobre um incidente na rua Cigüeña.

d) O primeiro andar de um edifício na rua Cigüeña foi totalmente destruído pelas chamas.

e) As vítimas foram prontamente socorridas pela polícia local e pelos bombeiros da cidade de Logroño.

Comentários

A questão 87 em português. Ela pede para encontrar a alternativa correta de acordo com o texto. Vamos analisar cada alternativa.

A alternativa "A" afirma que **o centro de coordenação foi notificado de um incêndio por SOS RIOJA**. Isso está errado. Quem avisou o centro de coordenação foram vários particulares.

A alternativa "B" afirma que **uma camionete e duas lixeiras foram reduzidas a cinzas por conta de um incêndio na cidade de Logroño**. Isso está correto. O texto diz: "*Dos contenedores y una furgoneta han resultado calcinados de madrugada en Logroño*".

A alternativa "C" afirma que **a prefeitura de Logroño avisou às pessoas do local sobre um incidente na rua Cigüeña**. Isso está errado. Quem avisou sobre o incêndio foram os particulares.

A alternativa "D" afirma que **o primeiro andar de um edifício na rua Cigüeña foi totalmente destruído pelas chamas**. Isso está errado. O incêndio causou danos de pequena quantia no primeiro piso e na fachada.

A alternativa "E" afirma que **as vítimas foram prontamente socorridas pela polícia local e pelos bombeiros da cidade de Logroño**. Isso está errado. O texto informa que não houve infortúnios pessoais.

Resposta: "B".

88 - En la frase "Según explica el SOS RIOJA, el suceso ha ocurrido en la calle Cigüeña...", la expresión subrayada se puede substituir sin cambiar el sentido por:

a) el éxito.

b) el hecho delictivo.

c) el accidente.

d) la subasta.

e) la ocupación.

Comentários

A questão 88 quer saber qual das alternativas substitui a expressão "*el suceso*" dentro da frase ***"Según explica el SOS RIOJA, el suceso ha ocurrido en la calle Cigüeña..."***.

A palavra "*suceso*" pode ser traduzida para o português como "fato", "acontecimento".

A tradução livre das alternativas ficaria assim:

a) *el éxito.* (o *êxito*)

b) *el hecho delictivo.* (*o fato delitivo*)

c) *el accidente.* (*o acidente*)

d) *la subasta.* (*o leilão*)

e) *la ocupación.* (*a ocupação*)

Diante do que apuramos, a única expressão das alternativas que substitui "*el suceso*" é a expressão "*el accidente*", porque o fato que aconteceu foi um incêndio. O incêndio podemos chamar de acidente.

Resposta: "C".



89 - Considera el cartel al lado.

Ese cartel debe exhibirse:

a) en un teatro en razón de la imposibilidad de realizar el espectáculo por enfermedad de uno de los actores.

b) en unas galerías por vacaciones de los propietarios.

c) en una tienda por ocasión de la muerte de uno de sus dueños.

d) en un taller de costura por la boda de la hija mayor de la modista.

e) en unas oficinas por el nacimiento del primer hijo del gerente de ventas.

Comentários

A questão 89 apresenta um cartaz e pede para encontrar a alternativa que informe onde o cartaz deve ser exibido.

A tradução livre para o cartaz seria:

FECHADO
POR
FALECIMENTO
Amanhã horário habitual
Desculpem os transtornos

Vamos verificar o que diz cada alternativa.

A alternativa "A" afirma que o cartaz deve ser exibido **em um teatro em razão da impossibilidade de realizar o espetáculo por doença de um dos atores**. Isso está errado. O cartaz informa sobre um falecimento.

A alternativa "B" afirma que o cartaz deve ser exibido **em algumas galerias por férias dos proprietários**. Isso está errado. O cartaz informa sobre um falecimento.

A alternativa "C" afirma que o cartaz deve ser exibido **em uma loja por ocasião da morte de um de seus donos**. Isso está correto.

A alternativa "D" afirma que o cartaz deve ser exibido **em uma oficina de costura pelo casamento da filha mais velha da estilista**. Isso está errado. O cartaz informa sobre um falecimento.

A alternativa "E" afirma que o cartaz deve ser exibido **em algumas oficinas pelo nascimento do primeiro filho do gerente de vendas**. Isso está errado. O cartaz informa sobre um falecimento.

Resposta: "C".

90 - Considera los siguientes titulares de prensa:

1. Hotel de Las Vegas demanda a víctimas de _____ de 2017.

2. _____: la primera herramienta de venta de la farmacia.

3. _____ del vino: detenidos por vender botellas reetiquetadas de 19 euros por 2.000.

4. ¿_____ de mar es buena para todo?

5. Seis presuntos vampiros mueren a manos de _____ en Malani.

Señala la alternativa que rellena correctamente los huecos de los titulares de prensa.

a) 1. la masacre – 2. el escaparate – 3. el fraude – 4. el agua – 5. la muchedumbre.

b) 1. el masacre – 2. el escaparate – 3. la fraude – 4. la agua – 5. el muchedumbre.

c) 1. la masacre – 2. la escaparate – 3. el fraude – 4. la agua – 5. el muchedumbre.

d) 1. la masacre – 2. el escaparate – 3. la fraude – 4. la agua – 5. la muchedumbre.

e) 1. el masacre – 2. la escaparate – 3. el fraude – 4. el agua – 5. la muchedumbre.

Comentários

A questão 90 apresenta cinco manchetes de imprensa. Essas manchetes contêm colunas que devem ser preenchidas com expressões que aparecem nas alternativas. Vamos analisar cada manchete e verificar como devem ser preenchidas.

A primeira manchete é esta:

1. Hotel de Las Vegas demanda a víctimas de _____ de 2017

Para preencher a lacuna as alternativas oferecem as seguintes expressões:

-la masacre

-el masacre

A palavra "*masacre*" ('masacre' em português) é uma palavra feminina na língua espanhola. Logo, deve ser acompanhada de um artigo feminino. Assim, a manchete deve ficar assim:

> 1. Hotel de Las Vegas demanda a víctimas de ***la masacre*** de 2017

A segunda manchete é esta:

> 2. _____: la primera herramienta de venta de la farmacia.

Para preencher a lacuna as alternativas oferecem as seguintes expressões:

-el escaparate

-la escaparate

A palavra "*escaparate*" ('vitrine' em português) é uma palavra masculina na língua espanhola. Logo, deve ser acompanhada de um artigo masculino. Assim, a manchete deve ficar assim:

> 2. ***El escaparate***: la primera herramienta de venta de la farmacia.

A terceira manchete é esta:

> 3. _____ del vino: detenidos por vender botellas reetiquetadas de 19 euros por 2.000.

Para preencher a lacuna as alternativas oferecem as seguintes expressões:

-el fraude

-la fraude

A palavra "*fraude*" ('fraude' em português) é uma palavra masculina na língua espanhola. Logo, deve ser acompanhada de um artigo masculino. Assim, a manchete deve ficar assim:

> 3. El fraude del vino: detenidos por vender botellas reetiquetadas de 19 euros por 2.000.

A quarta manchete é esta:

> 4. ¿_____ de mar es buena para todo?

-el agua

-la agua

A palavra "*agua*" ('água' em português) é uma palavra feminina na língua espanhola. No entanto, aqui, deve-se utilizar um artigo masculino. Por quê?

Porque os substantivos femininos no **singular** que começam com **"A"** tônico ou com **"HA"** tônico recebem o artigo masculino ***EL***. Esse é caso da palavra "*agua*" na língua espanhola. Então, a palavra "*agua*" recebe o artigo masculino. Assim, a manchete deve ficar assim:

> 4. ¿***El agua*** de mar es buena para todo?

A quinta manchete é esta:

> 5. Seis presuntos vampiros mueren a manos de _____ en Malani.

Para preencher a lacuna as alternativas oferecem as seguintes expressões:

-la muchedumbre

-el muchedumbre

A palavra "*muchedumbre*" ('multidão' em português) é uma palavra feminina na língua espanhola. As palavras terminadas em "***UMBRE***" são femininas em espanhol. Logo, deve ser acompanhada de um artigo feminino. Assim, a manchete deve ficar assim:

> 5. Seis presuntos vampiros mueren a manos de la muchedumbre en Malani.

Então, após as análises acima temos:

> a) 1. la masacre – 2. el escaparate – 3. el fraude – 4. el agua – 5. la muchedumbre.

Resposta: "A".

Prova PS-UFPR-2019 – Lista de Questões

La siguiente tira es referencia para las cuestiones 83 a 85.



83 - En la tira, las formas verbales subrayadas son utilizadas en Latinoamérica. Señala la alternativa que corresponde a las formas verbales en el español peninsular.

a) parece – defende.

b) parezco – defiendo.

c) pareces – defende.

d) parece – defiendas.

e) pareces – defiendas.

84 - El diálogo entre Susanita y Mafalda expone:

a) el secreto más entrañable que Susanita ha guardado hasta aquel momento.

b) la falsedad de Susanita que da a entender algo con lo cual Mafalda no está de acuerdo.

c) la lucidez de pensamientos que las dos amigas demuestran frente al problema de la hipocresía.

d) la alabanza de las cualidades de Susanita por parte de Mafalda.

e) la envidia de Mafalda frente al contentamiento de Susanita.

85 - En la frase "Sin embargo parecés muy contenta...", la expresión subrayada puede ser substituida sin que cambie el sentido de la frase por:

a) A pesar de ello

b) Entonces resulta que

c) De hecho

d) Hasta que

e) Efectivamente

86 - Considera el siguiente texto:

Los niños que quieren forrarse diseñando videojuegos

Por Javier Cortés

La existencia de herramientas de diseño de juegos cada vez más intuitivas y las posibilidades de monetización en el sector estimulan a una generación que se ha criado con esta forma de entretenimiento.

(Disponible: <https://retina.elpais.com/retina/2018/08/16/talento/1534418035_383099.html>.)

El titular en el periódico español El país comunica el mensaje que se va a desarrollar en el cuerpo de la noticia respecto a:

a) los chicos que se desazonan dibujando videojuegos.

b) los críos que desean pasar un buen rato diseñando juegos delante de una pantalla.

c) los jóvenes que tienen pereza de entretenerse jugando a los juegos electrónicos.

d) los chavales que quieren enriquecerse diseñando juegos electrónicos.

e) los niños a los que les apetece jugar a los videojuegos hasta hartarse.

El siguiente texto es referencia para las cuestiones 87 y 88.

Un incendio ha afectando con daños de menor cuantía a una moto, una ventana y un tendedero del primer piso, así como a una fachada.

Dos contenedores y una furgoneta han resultado calcinados de madrugada en Logroño. Según explica el SOS Rioja, el suceso ha ocurrido en la calle Cigüeña, a la altura del número 32. Explican que han sido varios particulares los que han avisado al centro de coordinación del incendio de un contenedor orgánico. Desde SOS RIOJA se ha alertado a Policía Local y Bomberos del Ayuntamiento de Logroño.

No se han originado desgracias personales.

(Disponible: <http://www.larioja.com/la-rioja/sucesos/contenedores-furgoneta-calcinados-20180710083331-nt.html>.)

87 - De acordo com o texto, é correto afirmar:

a) O centro de coordenação foi notificado de um incêndio por SOS RIOJA.

b) Uma camionete e duas lixeiras foram reduzidas a cinzas por conta de um incêndio na cidade de Logroño.

c) A prefeitura de Logroño avisou às pessoas do local sobre um incidente na rua Cigüeña.

d) O primeiro andar de um edifício na rua Cigüeña foi totalmente destruído pelas chamas.

e) As vítimas foram prontamente socorridas pela polícia local e pelos bombeiros da cidade de Logroño.

88 - En la frase "Según explica el SOS RIOJA, el suceso ha ocurrido en la calle Cigüeña...", la expresión subrayada se puede substituir sin cambiar el sentido por:

a) el éxito.

b) el hecho delictivo.

c) el accidente.

d) la subasta.

e) la ocupación.



89 - Considera el cartel al lado.

Ese cartel debe exhibirse:

a) en un teatro en razón de la imposibilidad de realizar el espectáculo por enfermedad de uno de los actores.

b) en unas galerías por vacaciones de los propietarios.

c) en una tienda por ocasión de la muerte de uno de sus dueños.

d) en un taller de costura por la boda de la hija mayor de la modista.

e) en unas oficinas por el nacimiento del primer hijo del gerente de ventas.

90 - Considera los siguientes titulares de prensa:

1. Hotel de Las Vegas demanda a víctimas de _____ de 2017.

2. _____: la primera herramienta de venta de la farmacia.

3. _____ del vino: detenidos por vender botellas reetiquetadas de 19 euros por 2.000.

4. ¿_____ de mar es buena para todo?

5. Seis presuntos vampiros mueren a manos de _____ en Malani.

Señala la alternativa que rellena correctamente los huecos de los titulares de prensa.

a) 1. la masacre – 2. el escaparate – 3. el fraude – 4. el agua – 5. la muchedumbre.

b) 1. el masacre – 2. el escaparate – 3. la fraude – 4. la agua – 5. el muchedumbre.

c) 1. la masacre – 2. la escaparate – 3. el fraude – 4. la agua – 5. el muchedumbre.

d) 1. la masacre – 2. el escaparate – 3. la fraude – 4. la agua – 5. la muchedumbre.

e) 1. el masacre – 2. la escaparate – 3. el fraude – 4. el agua – 5. la muchedumbre.

Prova PS_UFPR-2019 - Gabarito



83-E

84-B

85-A

86-D

87-B

88-C

89-C

90-A

TEXTOS PARA TREINAMENTO DE LEITURA E TRADUÇÃO

Tarefas dos alunos

Aqui, vamos colocar em prática os conhecimentos adquiridos dentro do nosso curso. Adiante, vocês terão uma descrição das tarefas que os espera em cada texto.

TAREFA DO ALUNO: COPIAR TEXTO

A tarefa de copiar texto é para o aluno literalmente copiar o texto. Não é traduzir. É copiar mesmo!

Quando copiamos um texto, adquirimos vocabulário, fluência de leitura e aprendemos sobre a disposição das palavras dentro de um texto em espanhol.

TAREFA DO ALUNO: MARCAR PALAVRAS

A tarefa marcar palavras é baseada na tarefa de copiar texto.

Depois de ter copiado o texto, o aluno deve, na sua cópia, marcar as palavras iguais e as palavras parecidas com as palavras da língua portuguesa.

TAREFA DO ALUNO: LEITURA E TRADUÇÃO

A tarefa de leitura e tradução é para o aluno fazer a leitura e a tradução livre do texto.

No momento da leitura e tradução, marquem as palavras que vocês não conseguiram entender. Essas palavras deverão ir para o vocabulário do aluno. Isso será parte da tarefa montar vocabulário.

TAREFA DO ALUNO: MONTAR VOCABULÁRIO

Na tarefa de montar vocabulário, os alunos deverão levar para o caderno todas as palavras que foram marcadas no momento da leitura e tradução. Na frente dessas palavras, coloquem o seu significado.

¿? Professor, como eu faço para traduzir um texto?

A primeira coisa a fazer é manter a calma.

Não se afobem.

O espanhol é parecido (não igual) com o português.

Em primeiro lugar, traduzam o título. Ele é uma síntese do texto e trará uma ideia do que estará dentro desse texto. Se você tem uma ideia do que conterá o texto, será mais fácil entendê-lo e até traduzir aquela palavra mais complicada pelo contexto do texto.

Depois, de traduzir o título, iniciem fazendo uma leitura palavra a palavra, bem devagar.

Durante a leitura, vocês encontrarão:

-palavras exatamente iguais às palavras da língua portuguesa e que significam a mesma coisa nas duas línguas (português e espanhol);

-palavras parecidas com as palavras da língua portuguesa e que significam a mesma coisa nas duas línguas (português e espanhol);

-palavras que parecerão uma coisa (faltos cognatos), mas que significam outra completamente diferente e que com o tempo vocês se acostumarão e não terão mais dificuldades com essas palavras;

-palavras desconhecidas que vocês, num primeiro momento, não conseguirão entender.

Se não entenderam ou interpretaram uma palavra de forma equivocada, não se preocupem, isso é normal. Com o tempo, vocês estarão conseguindo enquadrar as palavras “estranhas” (aquelas que vocês não entendem) no contexto do texto. Muitas vezes, é possível entender o texto sem saber exatamente o significado de algumas palavras.

Não é necessário traduzir os nomes de lugares, de pessoas, de países, de instituições.



Não precisamos fazer uma tradução técnica ou uma tradução oficial para acertarmos as questões da prova de espanhol da banca.

Texto - El malestar en la democracia. Una peligrosa tendencia global

TEXTO – TAREFA DO ALUNO: COPIAR TEXTO

El malestar en la democracia. Una peligrosa tendencia global

¿Hay un malestar en la democracia? ¿Asistimos a un nuevo auge de tiranías, autoritarismos o totalitarismos? Sobre estas preguntas giran hoy algunos de los debates contemporáneos más acalorados con la mirada puesta en una supuesta crisis de la república norteamericana, en un contexto de reelección de Vladimir Putin en Rusia, de concentración de poder de Xi Jinping en China, con una Europa desgarrada y una América Latina que viene eyectando presidentes por distintas vías y que no sabe cómo contener -o ayudar- a Venezuela.

TEXTO – TAREFA DO ALUNO: MARCAR PALAVRAS

A tarefa marcar palavras é baseada na tarefa anterior (copiar texto). Assim, depois de ter copiado o texto, o aluno deve marcar na sua cópia as palavras exatamente iguais às palavras do português. Depois disso, ele deve marcar as palavras que (na visão do aluno) sejam parecidas com as palavras do português.

TEXTO – TAREFA DO ALUNO: LEITURA E TRADUÇÃO

El malestar en la democracia. Una peligrosa tendencia global

¿Hay un malestar en la democracia? ¿Asistimos a un nuevo auge de tiranías, autoritarismos o totalitarismos? Sobre estas preguntas giran hoy algunos de los debates contemporáneos más acalorados con la mirada puesta en una supuesta crisis de la república norteamericana, en un contexto de reelección de Vladimir Putin en Rusia, de concentración de poder de Xi Jinping en China, con una Europa desgarrada y una América Latina que viene eyectando presidentes por distintas vías y que no sabe cómo contener -o ayudar- a Venezuela.

Como mínimo podemos decir que la democracia liberal y cosmopolita no parece estar atravesando su mejor momento. El triunfo de Donald Trump, el surgimiento de partidos antisistema en Europa, la consolidación de gobiernos xenófobos en países como Hungría, Polonia y demás son prueba viviente de este mal momento. Y para comenzar a responder la pregunta por la situación de las democracias contemporáneas y su posibilidad de hundimiento basta con revisar en la historia. Occidente, desde la antigüedad, ha sido testigo en más de una oportunidad de sucesivas transformaciones y caídas de democracias y repúblicas. Y también en tiempos más recientes. El caso más obvio y cercano sería la Argentina, que asistió a ascensos y caídas, democracias y dictaduras. La historia no es una sucesión de mejoras continuas y el progreso no es automático.

Hay ciclos de auge y decadencia tanto de los líderes como de los regímenes y de los países. Es un devenir más cíclico que lineal. Por ello es que la democracia es una flor frágil que hay que cuidar con esmero.

Este escenario que nos rodea no es precisamente lo que tenían en mente aquellos que festejaron -o lloraron- sobre los escombros del muro de Berlín en 1989. En ese tiempo saltó a la fama mundial el politólogo Francis Fukuyama con un paper, luego convertido en un libro éxito de ventas, que pregonaba un denominado "fin de la historia". Pero ¿en qué consistía este fin de la historia de Fukuyama?

Decía Fukuyama que con la caída del comunismo se asistía al "punto final de la evolución ideológica de la humanidad y la universalización de la democracia liberal occidental como la forma final de gobierno humano". Era una cuestión de tiempo para que todo el globo adquiriera la forma de gobierno liberal democrático bajo una economía capitalista.

Y si bien, a favor de Fukuyama, es cierto que nadie parece todavía hoy tener una propuesta superadora al capitalismo (ni siquiera cuando el poder es alcanzado por alternativas de izquierda), lo cierto es que la democracia liberal como régimen político no parece haberse expandido irreversiblemente como él y muchos imaginaron.

Y así pasamos de Fukuyama a Fukushima atravesados por el terrorismo del 11 de septiembre de 2001. Del supuesto fin de los conflictos políticos, y la pax americana de la posGuerra Fría, a los desastres ecológicos y la llamada primavera árabe. Muy lejos de un tiempo pacifico, aburrido y nostálgico como el que imaginó Fukuyama. Más bien tiempos interesantes, como dice la maldición china.

Fonte: https://www.lanacion.com.ar/2131249-el-malestar-en-la-democracia-una-peligrosa-tendencia-global (adaptado)

TEXTO – TAREFA DO ALUNO: MONTAR VOCABULÁRIO

Passem para o caderno do aluno todas as palavras que vocês destacaram na tarefa leitura e tradução.

TEXTO – TRADUÇÃO LIVRE

El malestar en la democracia. Una peligrosa tendencia global

O mal-estar na democracia. Uma perigosa tendência global

¿Hay un malestar en la democracia? ¿Asistimos a un nuevo auge de tiranías, autoritarismos o totalitarismos? Sobre estas preguntas giran hoy algunos de los debates contemporáneos más acalorados con la mirada puesta en una supuesta crisis de la república norteamericana, en un contexto de reelección de Vladimir Putin en Rusia, de concentración de poder de Xi Jinping en China, con una Europa desgarrada y una América Latina que viene eyectando presidentes por distintas vías y que no sabe cómo contener -o ayudar- a Venezuela.

Há um mal-estar na democracia? Assistimos a um novo auge de tiranias, autoritarismo ou totalitarismos? Sobre estas perguntas giram hoje alguns dos debates contemporâneos mais acalorados com um olhar sobre uma suposta crise da república norte-americana, em um contexto de reeleição de Vladimir Putin na Rússia, de concentração de poder de Xi Jinping na China, com uma Europa desgarrada e uma América Latina que vem ejetando presidentes por distintas vias e que não sabe como conter – ou ajudar – a Venezuela.

Como mínimo podemos decir que la democracia liberal y cosmopolita no parece estar atravesando su mejor momento. El triunfo de Donald Trump, el surgimiento de partidos antisistema en Europa, la consolidación de gobiernos xenófobos en países como Hungría, Polonia y demás son prueba viviente de este mal momento. Y para comenzar a responder la pregunta por la situación de las democracias contemporáneas y su posibilidad de hundimiento basta con revisar en la historia. Occidente, desde la antigüedad, ha sido testigo en más de una oportunidad de sucesivas transformaciones y caídas de democracias y repúblicas. Y también en tiempos más recientes. El caso más obvio y cercano sería la Argentina, que asistió a ascensos y caídas, democracias y dictaduras. La historia no es una sucesión de mejoras continuas y el progreso no es automático. Hay ciclos de auge y decadencia tanto de los líderes como de los regímenes y de los países. Es un devenir más cíclico que lineal. Por ello es que la democracia es una flor frágil que hay que cuidar con esmero.

Como mínimo podemos dizer que a democracia liberal e cosmopolita não parece estar atravessando seu melhor momento. O triunfo de Donald Trump, o surgimento de partidos antissistema na Europa, a consolidação de governos xenófobos em países como Hungria, Polônia e demais são prova viva deste mau momento. E para começar a responder à pergunta pela situação das democracias contemporâneas e sua possibilidade de afundamento basta revisar a história. O Ocidente, desde a antiguidade, há sido testemunha em mais de uma oportunidade de sucessivas transformações e quedas de democracias e repúblicas. E também em tempos mais recentes. O caso mais óbvio e próximo seria a Argentina, que assistiu a subidas e quedas, democracias e ditaduras. A história não é uma sucessão de melhorias contínuas e o progresso não é automático. Há ciclos de auge e decadência tanto dos líderes como dos regimes e dos países. É um suceder mais cíclico que linear. Por isso é que a democracia é uma flor frágil que há que cuidar com esmero.

Este escenario que nos rodea no es precisamente lo que tenían en mente aquellos que festejaron -o lloraron- sobre los escombros del muro de Berlín en 1989. En ese tiempo saltó a la fama mundial el politólogo Francis Fukuyama con un paper, luego convertido en un libro éxito de ventas, que pregonaba un denominado "fin de la historia". Pero ¿en qué consistía este fin de la historia de Fukuyama?

Este cenário que nos rodeia não é precisamente o que tinham em mente aqueles que festejaram – ou choraram – sobre os escombros do muro de Berlim em 1989. Nesse tempo saltou para a fama mundial o politólogo Francis Fukuyama com um paper, depois convertido em livro sucesso de vendas, que pregava um denominado "fim da história". Mas em que consistia este fim da história de Fukuyama?

Decía Fukuyama que con la caída del comunismo se asistía al "punto final de la evolución ideológica de la humanidad y la universalización de la democracia liberal occidental como la forma final de gobierno humano". Era una cuestión de tiempo para que todo el globo adquiriera la forma de gobierno liberal democrático bajo una economía capitalista.

Dizia Fukuyama que com a queda do comunismo se assistia ao "ponto final da evolução ideológica da humanidade e da universalização da democracia liberal ocidental como a forma final de governo humano". Era uma questão de tempo para que todo o globo adquirisse a forma de governo liberal democrático sob uma economia capitalista.

Y si bien, a favor de Fukuyama, es cierto que nadie parece todavía hoy tener una propuesta superadora al capitalismo (ni siquiera cuando el poder es alcanzado por alternativas de izquierda), lo cierto es que la democracia liberal como régimen político no parece haberse expandido irreversiblemente como él y muchos imaginaron.

E embora, a favor de Fukuyama, seja certo que ninguém parecia ainda hoje temer uma proposta superadora do capitalismo (nem sequer quando o poder é alcançado por alternativas de esquerda), o certo é que a democracia liberal como regime político não parece haver se expandido irreversivelmente como ele e muitos imaginaram.

Y así pasamos de Fukuyama a Fukushima atravesados por el terrorismo del 11 de septiembre de 2001. Del supuesto fin de los conflictos políticos, y la pax americana de la posGuerra Fría, a los desastres ecológicos y la llamada primavera árabe. Muy lejos de un tiempo pacifico, aburrido y nostálgico como el que imaginó Fukuyama. Más bien tiempos interesantes, como dice la maldición china.

E assim passamos de Fukuyama a Fukushima atravessados pelo terrorismo de 11 de setembro de 2001. Do suposto fim dos conflitos políticos, e da hegemonia americana do pós-Guerra Fria, dos desastres ecológicos e da chamada primavera árabe. Muitos distantes de um tempo pacífico, aborrecido e nostálgico como o que imaginou Fukuyama. Porém tempos interessantes, como disse a maldição chinesa.

Texto - Brasil se prepara para una eventual nueva ola de inmigrantes venezolanos

TEXTO – TAREFA DO ALUNO: COPIAR TEXTO

Brasil se prepara para una eventual nueva ola de inmigrantes venezolanos

El Gobierno brasileño prepara la instalación de nuevos albergues para refugiados en el estado de Roraima frente a una eventual nueva ola de inmigrantes venezolanos, que desde el año pasado han llegado por millares a esa región del norte del país.

TEXTO – TAREFA DO ALUNO: MARCAR PALAVRAS

A tarefa marcar palavras é baseada na tarefa anterior (copiar texto). Assim, depois de ter copiado o texto, o aluno deve marcar na sua cópia as palavras exatamente iguais às palavras do português. Depois disso, ele deve marcar as palavras que (na visão do aluno) sejam parecidas com as palavras do português.

TEXTO – TAREFA DO ALUNO: LEITURA E TRADUÇÃO

Brasil se prepara para una eventual nueva ola de inmigrantes venezolanos

El Gobierno brasileño prepara la instalación de nuevos albergues para refugiados en el estado de Roraima frente a una eventual nueva ola de inmigrantes venezolanos, que desde el año pasado han llegado por millares a esa región del norte del país.

"No podemos ser sorprendidos" por un recrudecimiento del éxodo, declaró el general Eduardo Pazuello, responsable de la operación humanitaria desplegada para ayudar a los venezolanos en la ciudad fronteriza de Pacaraima y en Boa Vista, capital de Roraima.

Pazuello aclaró que el flujo migratorio, que ha llevado a unos 40.000 venezolanos hacia Brasil, se ha "estabilizado" y que no hay indicios de que vaya a recrudecer, aunque aún así se instalarán dos nuevos refugios, con los que llegarán a nueve, a los que podrían agregarse otros en caso de necesidad.

Sin embargo, fuentes de organismos humanitarios que trabajan en la zona dijeron a Efe que aún ingresan cientos de venezolanos cada día a Brasil y que la delicada crisis económica, social y política de Venezuela no ha sido superada, lo que lleva a prever que el flujo se incrementará.

"No se han superado las causas que provocan ese éxodo", señaló un portavoz de una organización de derechos humanos que pidió no ser identificado.

En su gran mayoría, los venezolanos que han llegado a Roraima han conseguido empleo y se mantienen por sí solos, así como muchos otros han optado por radicarse en otras zonas de Brasil, incluso mediante planes del Gobierno brasileño para asentarlos en otras ciudades.

Esas iniciativas, sin embargo, no han descomprimido la situación en Boa Vista, donde las autoridades calculan que hay al menos 6.000 venezolanos en situación de "vulnerabilidad" económica y social.

De ellos, unos 4.000 están en los siete albergues instalados por el Gobierno en Boa Vista, que son supervisados por diversos grupos de derechos humanos y organismos internacionales, como el Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR).

La española Isabel Márquez, representante de esa organización en Brasil, dijo a periodistas que, en los últimos meses, el perfil de las personas que llegan desde Venezuela ha cambiado y agregado a un número mayor de miembros de las clases sociales más pobres.

"Son personas cada vez más vulnerables, que incluso llegan con índices de nutrición moderados o bajos", indicó.

En los albergues, los propios venezolanos aseguran que son muy bien acogidos, que reciben una alimentación adecuada, cursos básicos de portugués, atención sanitaria y ayuda para buscar empleo.

No obstante, fuentes del Gobierno y de organismos humanitarios admitieron que las cerca de 2.000 personas que todavía no reciben asistencia constituyen un problema no resuelto.

El Gobierno del presidente Michel Temer ha anunciado recursos por valor de 190 millones de reales (unos 55 millones de dólares) para atender la emergencia durante este año, pero aún así la presión en Roraima es creciente.

En uno de los albergues, un grupo de periodistas fue abordado por unos 70 venezolanos que aún están en la calle y que deambulan por la ciudad en busca de techo, trabajo y comida.

"Estamos aquí hace tres meses y todavía no hemos recibido ayuda", declaró a Efe Nestor Moreno, quien trabajaba como soldador en la petrolera PDVSA, fue despedido hace un año y huyó de su Puerto La Cruz natal hacia Brasil para intentar rehacer su vida.

"Vivimos de la caridad de algunas iglesias y de algún trabajito que sale, pero de ayuda oficial nada", apuntó Moreno, erigido como portavoz de ese grupo, que incluía a decenas de niños y a personas de al menos ocho estados de Venezuela.

Muchas de los venezolanos que no reciben asistencia oficial se han instalado en unas rústicas carpas elaboradas con plásticos en una céntrica plaza cuyo nombre parece una paradoja de su tragedia: Simón Bolívar.

Otra cara dramática del éxodo es el aumento de venezolanas que se prostituyen en un miserable barrio de Boa Vista conocido como Passarão, que tiene además los más altos índices de inseguridad de la ciudad y está prácticamente ocupado por bandas del narcotráfico.

"Lo peor es que son mujeres que lo hacen por necesidad, que no se prostituían en Venezuela y que aquí han sido llevadas a ello, lo que en realidad las convierte en supervivientes del sexo", dijo a Efe una religiosa que trabaja en la zona.

Fonte: www.efe.com (adaptado)

TEXTO – TAREFA DO ALUNO: MONTAR VOCABULÁRIO

Passem para o caderno do aluno todas as palavras que vocês destacaram na tarefa leitura e tradução.

TEXTO – TRADUÇÃO LIVRE

Brasil se prepara para una eventual nueva ola de inmigrantes venezolanos

Brasil se prepara para uma eventual nova onda de imigrantes venezuelanos

El Gobierno brasileño prepara la instalación de nuevos albergues para refugiados en el estado de Roraima frente a una eventual nueva ola de inmigrantes venezolanos, que desde el año pasado han llegado por millares a esa región del norte del país.

O governo brasileiro prepara a instalação de novos albergues para refugiados no estado de Roraima frente a uma eventual nova onda de imigrantes venezuelanos, que desde o ano passado hão chegado aos milhares a essa região do norte do país.

"No podemos ser sorprendidos" por un recrudecimiento del éxodo, declaró el general Eduardo Pazuello, responsable de la operación humanitaria desplegada para ayudar a los venezolanos en la ciudad fronteriza de Pacaraima y en Boa Vista, capital de Roraima.

"Não podemos ser surpreendidos" por um recrudescimento do êxodo, declarou o general Eduardo Pazuello, responsável pela operação humanitária criada para ajudar aos venezuelanos na cidade fronteiriça de Pacaraima e em Boa Vista, capital de Roraima.

Pazuello aclaró que el flujo migratorio, que ha llevado a unos 40.000 venezolanos hacia Brasil, se ha "estabilizado" y que no hay indicios de que vaya a recrudecer, aunque aún así se instalarán dos nuevos refugios, con los que llegarán a nueve, a los que podrían agregarse otros en caso de necesidad.

Pazuello esclareceu que o fluxo migratório, que há levado a aproximadamente 40.000 venezuelanos até o Brasil, se há "estabilizado" e que não há indícios de que vá a recrudescer, embora ainda assim se instalarão dois novos refúgios, com os quais chegarão a nove, aos quais poderiam se agregar outros em caso de necessidade.

Sin embargo, fuentes de organismos humanitarios que trabajan en la zona dijeron a Efe que aún ingresan cientos de venezolanos cada día a Brasil y que la delicada crisis económica, social y política de Venezuela no ha sido superada, lo que lleva a prever que el flujo se incrementará.

Entretanto, fontes de organismos humanitários que trabalham na zona disseram a Efe que ainda ingressam centenas de venezuelanos a cada dia no Brasil e que a delicada crise econômica, social e política da Venezuela não há sido superada, o que leva a prever que o fluxo aumentará.

"No se han superado las causas que provocan ese éxodo", señaló un portavoz de una organización de derechos humanos que pidió no ser identificado.

"Não se hão superado as causas que provocam esse êxodo", assinalou uma porta-voz de uma organização de direitos humanos que pediu para não ser identificado.

En su gran mayoría, los venezolanos que han llegado a Roraima han conseguido empleo y se mantienen por sí solos, así como muchos otros han optado por radicarse en otras zonas de Brasil, incluso mediante planes del Gobierno brasileño para asentarlos en otras ciudades.

Em sua grande maioria, os venezuelanos que hão chegado a Roraima hão conseguido emprego e se mantêm sozinhos, assim como muitos outros hão optado por se radicar em outras zonas do Brasil, inclusive mediante planos do governo brasileiro para os assentar em outras cidades.

Esas iniciativas, sin embargo, no han descomprimido la situación en Boa Vista, donde las autoridades calculan que hay al menos 6.000 venezolanos en situación de "vulnerabilidad" económica y social.

Essas iniciativas, entretanto, não hão descomprimido a situação em Boa Vista, onde as autoridades calculam que há pelo menos 6.000 venezuelanos em situação de "vulnerabilidade" econômica e social.

De ellos, unos 4.000 están en los siete albergues instalados por el Gobierno en Boa Vista, que son supervisados por diversos grupos de derechos humanos y organismos internacionales, como el Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR).

Deles, aproximadamente 4.000 estão nos sete albergues instalados pelo governo em Boa Vista, que são supervisionados por diversos grupos de direitos humanos e organismos internacionais, como o Alto Comissariado das Nações Unidas para os Refugiados (ACNUR).

La española Isabel Márquez, representante de esa organización en Brasil, dijo a periodistas que, en los últimos meses, el perfil de las personas que llegan desde Venezuela ha cambiado y agregado a un número mayor de miembros de las clases sociales más pobres.

A espanhola Isabel Márquez, representante dessa organização no Brasil, disse a jornalistas que, nos últimos meses, o perfil de pessoas que chegam desde a Venezuela há mudado e agregado a um número maior de membros das classes sociais mais pobres.

"Son personas cada vez más vulnerables, que incluso llegan con índices de nutrición moderados o bajos", indicó.

"São pessoas cada mais vulneráveis, que inclusive chegam com índices de nutrição moderados ou baixos", indicou.

En los albergues, los propios venezolanos aseguran que son muy bien acogidos, que reciben una alimentación adecuada, cursos básicos de portugués, atención sanitaria y ayuda para buscar empleo.

Nos albergues, os próprios venezuelanos asseguram que são muito bem acolhidos, que recebem uma alimentação adequada, cursos básicos de português, atenção sanitária e ajuda para buscar emprego.

No obstante, fuentes del Gobierno y de organismos humanitarios admitieron que las cerca de 2.000 personas que todavía no reciben asistencia constituyen un problema no resuelto.

Não obstante, fontes do governo e de organismos humanitários admitiram que as cerca de 2.000 pessoas que ainda não recebem assistência constituem um problema não resolvido.

El Gobierno del presidente Michel Temer ha anunciado recursos por valor de 190 millones de reales (unos 55 millones de dólares) para atender la emergencia durante este año, pero aún así la presión en Roraima es creciente.

O governo do presidente Michel Temer há anunciado recursos no valor de 190 milhões de reais (aproximadamente 55 milhões de dólares) para atender a emergência durante este ano, mas ainda assim a pressão em Roraima é crescente.

En uno de los albergues, un grupo de periodistas fue abordado por unos 70 venezolanos que aún están en la calle y que deambulan por la ciudad en busca de techo, trabajo y comida.

Em um dos albergues, um grupo de jornalistas foi abordado por aproximadamente 70 venezuelanos que ainda estão na rua e que perambulam pela cidade em busca de teto, trabalho e comida.

"Estamos aquí hace tres meses y todavía no hemos recibido ayuda", declaró a Efe Nestor Moreno, quien trabajaba como soldador en la petrolera PDVSA, fue despedido hace un año y huyó de su Puerto La Cruz natal hacia Brasil para intentar rehacer su vida.

"Estamos aqui há três meses e ainda não temos recebido ajuda", declarou a Efe Nestor Moreno, que trabalhava como soldador na petroleira PDVSA, foi despedido há um ano e fugiu de sua Puerto La Cruz natal até o Brasil para tentar refazer sua vida.

"Vivimos de la caridad de algunas iglesias y de algún trabajito que sale, pero de ayuda oficial nada", apuntó Moreno, erigido como portavoz de ese grupo, que incluía a decenas de niños y a personas de al menos ocho estados de Venezuela.

"Vivemos da caridade de algumas igrejas e de algum trabalho que sai, mas de ajuda oficial nada", apontou Moreno, eleito como porta-voz desse grupo, que incluía dezenas de crianças e pessoas de pelo menos oito estados da Venezuela.

Muchas de los venezolanos que no reciben asistencia oficial se han instalado en unas rústicas carpas elaboradas con plásticos en una céntrica plaza cuyo nombre parece una paradoja de su tragedia: Simón Bolívar.

Muitos dos venezuelanos que não recebem assistência oficial se hão instalado em algumas rústicas barracas elaboradas com plásticos em uma praça central cujo nome parece um paradoxo de sua tragédia: Simón Bolívar.

Otra cara dramática del éxodo es el aumento de venezolanas que se prostituyen en un miserable barrio de Boa Vista conocido como Passarão, que tiene además los más altos índices de inseguridad de la ciudad y está prácticamente ocupado por bandas del narcotráfico.

Outra cara dramática do êxodo é o aumento de venezuelanos que se prostituem em um miserável

bairro de Boa Vista conhecido como Passarão, que tem além dos mais altos índices de insegurança da cidade e está praticamente ocupado por bancos do narcotráfico.

"Lo peor es que son mujeres que lo hacen por necesidad, que no se prostituían en Venezuela y que aquí han sido llevadas a ello, lo que en realidad las convierte en supervivientes del sexo", dijo a Efe una religiosa que trabaja en la zona.

"O pior é que são mulheres que o fazem por necessidade, que não se prostituíam na Venezuela e que aqui hão sido levadas a isso, o que na realidade as converte em sobreviventes do sexo", disse a Efe uma religiosa que trabalha no local.

Texto - Cómics

TEXTO – TAREFA DO ALUNO: LEITURA E TRADUÇÃO





TEXTO – TAREFA DO ALUNO: MONTAR VOCABULÁRIO

Passem para o caderno do aluno todas as palavras que vocês destacaram na tarefa leitura e tradução.

TEXTO – TRADUÇÃO LIVRE



Calvin, te pedi que limpes teu quarto.

O fiz!



Bom, não fizeste um trabalho muito bom. Está tão revirado como antes.



Deverias te sentir orgulhoso do que fazes, e sempre fazer o melhor trabalho possível.



Não necessito fazer um trabalho melhor. Necessito melhores relações públicas no que faço.

O porquê da tarefa de copiar à mão

Muitos alunos quando se deparam pela primeira vez com a tarefa de copiar parte do texto em nossas aulas ficam espantados. Perguntam se isso não é coisa lá do jardim da infância, do primário, da escolinha. Mas não é bem assim. Não é nisso que estamos pensando.

Quando colocamos a tarefa de copiar em nossas aulas, estamos pensando no aprendizado do aluno. Quando o aluno copia uma parte do texto, ele está armazenando em sua memória várias palavras (aumenta o vocabulário), está aprendendo a fluência do texto e aumentando a sua velocidade de leitura, tradução e interpretação do texto.

Adiante, colocamos vários excertos de reportagens que corroboram o que dissemos acima.

A importância de escrever à mão

Submitted: The Two Sides Team 29/02/2016

Caligrafia importa – mesmo que você nunca tenha lido Escrever as coisas manualmente nos ajuda a lembrar e usar a informação – mesmo que nunca tenha lido nossas notas.

Um estudo realizado pela Psychological Science [1] descobriu que os estudantes universitários que tomam notas em laptops tem pior desempenho em questões conceituais sobre o material do que os estudantes que tomam notas em papel. O líder da equipe de pesquisa explica o por que: "Os estudantes que fizeram notas no laptop estavam basicamente transcrevendo a palestra. Como escrevemos manualmente de forma mais lenta, aqueles que tomaram notas com caneta e papel tiveram que ser mais seletivos, escolhendo as informações mais importantes para incluir em suas notas. Isto permitiu que estudassem o conteúdo de forma mais eficiente."[2]

https://twosides.org.br/BR/a-importancia-de-escrever-a-mao/

EXAME

CARREIRA - VOCÊ S/A, CIÊNCIA

Um jeito simples de ajudar seu cérebro a reter informações

Escrever à mão é mais eficiente para retenção de informações. Confira dicas do recordista brasileiro de memorização para fixar o conteúdo de aulas ou palestras

São Paulo – Mesmo que você digite mais rápido do que escreve, é melhor deixar o tablet ou o notebook de lado e pegar a caneta ao fazer anotações em aula, **reuniões** ou palestras.

E quem faz esta sugestão são dois cientistas, Pam Mueller, de Princeton, e Daniel Oppenheimer da Universidade da Califórnia, autores de um estudo publicado pelo jornal Psychological Science.

Eles descobriram que escrever à mão é bem mais eficiente para a **memorização** do que digitar. De acordo com o estudo, quem escreveu, ao invés de digitar, foi melhor no teste de retenção de informação na memória do que os colegas que fizeram o inverso.

Renato Alves, recordista brasileiro de memorização e autor do livro "Faça Seu Cérebro Trabalhar por Você" (Editora Gente) "assina embaixo" desta recomendação."Quando escrevemos ativamos a memória sensorial e motora que registra os momentos feitos pelas mãos", explica.

https://exame.abril.com.br/ciencia/um-jeito-simples-de-ajudar-seu-cerebro-a-reter-informacoes/

SCIENTIFIC AMERICAN
mente cérebro
psicologia | psicanálise | neurociência

Escrever à mão é mais eficaz do que digitar para aprender

Tomar notas a lápis ajuda a reter conceitos com mais facilidade

Em busca de comodidade, cada vez mais deixamos de lado papel e caneta e optamos por digitar. Para muitos pode ser mais prático escrever um e-mail do que uma carta. No entanto, cientistas da Universidade de Princeton alertam que nem sempre o método mais rápido é o melhor. Quando se trata de tomar nota o mais indicado é **escrever à mão**: nos ajuda a focar no essencial e reter conceitos com mais facilidade

O psicólogo Daniel Oppenheimer e sua equipe pediram a alguns estudantes que assistissem a uma palestra e fizessem anotações a lápis ou no notebook. Depois de 30 minutos, eles interrogaram os voluntários sobre elementos fatuais e conceituais e descobriram que aqueles que escreveram com papel e caneta se saíram significativamente melhor, sobretudo em relação a ideias abstratas, ainda que o restante tivesse registrado mais informações no computador.

www2.uol.com.br/vivermente/noticias/escrever_a_mao_e_mais_eficaz_do_que_digitar_para_aprender.html

hipertextual

PRODUCTIVIDAD

Toma tus notas a mano y en papel, aprenderás más

Aprender es un proceso que involucra memoria y análisis, sobre todo cuando tienes que asistir a varias clases y recordar lo que dicen en cada una de ellas. Tomar notas es uno de los recursos más utilizados por los estudiantes, pero la forma en que haces tus apuntes puede marcar la diferencia.

https://hipertextual.com/2015/07/notas-a-mano-y-en-papel

Tradução Livre

Toma tuas notas à mão e em papel, aprenderás mais

Aprender é um processo que envolve memória e análise, sobretudo quando tens que assistir a várias aulas e recordar o que dizem em cada uma delas. Tomar notas é um dos recursos mais utilizados pelos estudantes, mas a forma em que fazes teus apontamentos (anotações) pode marcar (fazer) a diferença.

5 técnicas de estudio efectivas que recomiendan desde la Universidad de Harvard

11 de octubre de 2017

1. Sacá apuntes a mano

Si, ya sabemos que escribir en tu laptop, en tu Tablet o en tu celular es mil veces más rápido. ¿Pero adiviná qué? Los especialistas de Harvard aseguran que ese tiempo extra que te lleva escribir a mano, influye en qué tanto logras retener el conocimiento. Escribir con lápiz y papel requiere más tiempo pero te obliga a reflexionar sobre lo que hacés. Esa primera instancia te ayuda a pensar y visualizar la información; por el contrario cuando solo traspasas la información a tu dispositivo electrónico pero no la analizas mientras lo haces.

noticias.universia.com.ar/en-portada/noticia/2015/01/19/1118448/5-tecnicas-estudio-efectivas-recomiendan-universidad-harvard.html

Tradução Livre

1. Faça apontamentos (anotações) à mão

Já sabemos que escrever em teu laptop, em teu tablet ou em teu celular é mil vezes mais rápido. Mas adivinha? Os especialistas de Harvard asseguram que esse tempo extra que leva para escrever à mão, influi no tanto que consegues reter o conhecimento. Escrever com lápis e papel requer mais tempo, mas te obriga a refletir sobre o que fazes. Essa primeira instância te ajuda a pensar e visualizar a informação; ao contrário quando somente passas a informação para teu dispositivo eletrônico mas não a analisa enquanto o fazes.

hacerfamilia / educación

Escribir a mano facilita la memorización y el aprendizaje

Llegan **los exámenes** y con ellos las fórmulas para "memorizar" más y mejor, es decir, comprender bien aquello que se está estudiando para pasar la prueba final. ¿Cuál es el mejor método? Pese a que existen infinidad de técnicas de estudio, hay un secreto por encima de todas: escribir a mano, pues se ha demostrado que **los estudiantes que escriben a mano (y no a ordenador) recuerdan más y tienen una comprensión más profunda de la materia.**

Entre los jóvenes estudiantes y universitarios es muy común una creencia que dice que es mejor tomar apuntes (y repasar) con el ordenador: el principal motivo esgrimido tiene bastante lógica, pues una vez que te acostumbras a la mecanografía **la velocidad a la que se cogen las notas es mucho mayor.**

De este modo, cada vez son más los estudiantes que se llevan sus ordenadores portátiles a clase y toman los apuntes con él: esto les permite ir mucho más rápido, "pillar" muchos más datos y, también, hacer varias cosas a la vez. Ahora bien, no es oro todo lo que reluce.

https://www.hacerfamilia.com/educacion/noticia-escribir-mano-facilita-memorizacion-aprendizaje-20150825151323.html

Tradução Livre

Escrever à mão facilita a memorização e a aprendizagem

Chegam os exames (as provas) e com eles as fórmulas para "memorizar" mais e melhor, é dizer, compreender bem aquilo que se está estudando para passar na prova final. Qual é o melhor método? Apesar de que existem infinidades de técnicas de estudo, há um segredo acima de todas: escrever à mão, pois se há demonstrado que os estudantes que escrevem à mão (e não no computador) recordam mais e têm uma compreensão mais profunda da matéria.

Entre os jovens estudantes e universitários é muito comum uma crença que diz que é melhor tomar notas (e repassar) com o computador: o principal motivo argumentado tem bastante lógica, pois uma vez que te acostumas à mecanografia a velocidade à qual se tomam as notas é muito maior.

Deste modo, cada vez são mais os estudantes que levam seus computadores portáteis para a aula e tomam os apontamentos (notas) com eles: isso lhes permite ir muito mais rápido, "pegar" muito mais dados e, também, fazer várias coisas por vez. Embora, não seja ouro tudo aquilo que reluz.

ESSA LEI TODO MUNDO CONHECE:
PIRATARIA É CRIME.

Mas é sempre bom revisar o porquê e como você pode ser prejudicado com essa prática.

1. 

Professor investe seu tempo para elaborar os cursos e o site os coloca à venda.

2. 

Pirata divulga ilicitamente (grupos de rateio), utilizando-se do anonimato, nomes falsos ou laranjas (geralmente o pirata se anuncia como formador de "grupos solidários" de rateio que não visam lucro).

3. 

Pirata cria alunos fake praticando falsidade ideológica, comprando cursos do site em nome de pessoas aleatórias (usando nome, CPF, endereço e telefone de terceiros sem autorização).

4. 

Pirata compra, muitas vezes, clonando cartões de crédito (por vezes o sistema anti-fraude não consegue identificar o golpe a tempo).

5. 

Pirata fere os Termos de Uso, adultera as aulas e retira a identificação dos arquivos PDF (justamente porque a atividade é ilegal e ele não quer que seus fakes sejam identificados).

6. 

Pirata revende as aulas protegidas por direitos autorais, praticando concorrência desleal e em flagrante desrespeito à Lei de Direitos Autorais (Lei 9.610/98).

7. 

Concurseiro(a) desinformado participa de rateio, achando que nada disso está acontecendo e esperando se tornar servidor público para exigir o cumprimento das leis.

8. 

O professor que elaborou o curso não ganha nada, o site não recebe nada, e a pessoa que praticou todos os ilícitos anteriores (pirata) fica com o lucro.



Deixando de lado esse mar de sujeira, aproveitamos para agradecer a todos que adquirem os cursos honestamente e permitem que o site continue existindo.